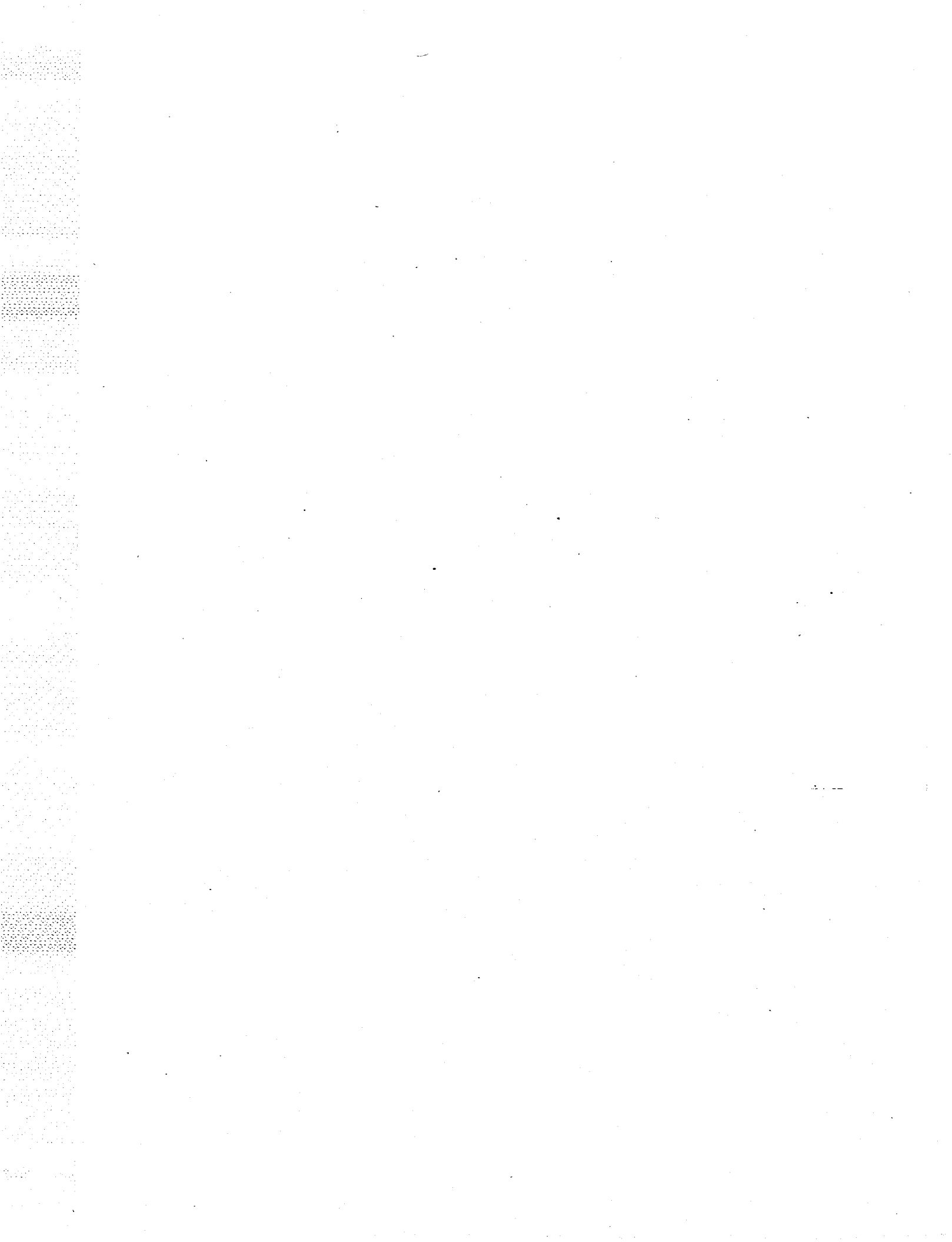


C H I N E S E - C A N T O N E S E  
REFRESHER COURSE

VOLUME IV  
Instructional Units 91-120

June 1966

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE  
FOREIGN LANGUAGE CENTER



# CHINESE-CANTONESE REFRESHER COURSE

## MATERIALS

Printed Material: 1 vol. Introduction  
1 vol. Instructional Units 1-30  
1 vol. Instructional Units 31-60  
1 vol. Instructional Units 61-90  
1 vol. Instructional Units 91-120  
1 vol. Instructional Units 121-140  
1 vol. Instructor's Manual  
1 vol. Language Laboratory Practice Units 1-60  
1 vol. \*Formal Testing Units 1-10  
\*Formal Testing Units Answer Sheet

Reference Material: 1 vol. Dictionary of Common Chinese-Cantonese Characters  
1 vol. List of Basic Chinese-Cantonese Military Words

Recorded Material: 140 reels Instructional Units 1-140  
60 reels Language Laboratory Practice Units 1-60  
10 reels \*Formal Testing Units 1-10

Film Material: 1 reel "Free China's Fighting Men"  
MF 30-8444  
1 reel "Mighty Chinese Armed Forces"  
USALS 86  
1 reel "Production of Combat Intelligence"  
TF 30-1494

\*FOR OFFICIAL USE ONLY

CHINESE-CANTONESE REFRESHER COURSE

INSTRUCTIONAL UNITS 91-120

PRINTED MATERIALS

This volume contains 30 fifty-minute instructional units (Instructional Units 91 through 120) designed for classroom instruction. Each unit contains the following parts:

Oral Material. The aim of this part is to maintain and develop the student's ability in oral fluency. New elements of the language are introduced for review and study in this part only. The style of this part is in conversational Cantonese Chinese. It is transcribed in romanization, calligraphed in Chinese characters, and translated into idiomatic English.

Reading Material. The aim of this part is to maintain and develop the student's ability in reading. No new element of the language is introduced in this part. There is a gradual development from conversational to literary style. It is calligraphed in Chinese characters.

Interrogation, Translation and Interpreting Material. This part is an informal check-up test of the student's ability to master the materials in the units and to interrogate, translate and/or interpret from English into Cantonese Chinese. It is written in English. The approved translations, calligraphed in Chinese characters, are in the Instructor's Manual. An exception is made in this part of Instructional Unit 120. It contains a number of questions, and is transcribed in romanization. The questions and approved answers, calligraphed in

CHINESE-CANTONESE REFRESHER COURSE

INSTRUCTIONAL UNITS 91-120

Chinese characters, are in the Instructor's Manual.

Vocabulary and Notes. This part contains a complete list of vocabulary and grammatical notes which are intended for study by the student and support current or subsequent materials.

CHINESE-CANTONESE REFRESHER COURSE

INSTRUCTIONAL UNITS 91-120

RECORDED MATERIALS

As the classroom supervisor or instructor available may or may not be a native linguist, each Instructional Unit is supported by one individual reel of pre-recorded tape designed to be used in a tape language course with a minimum of supervision. All tapes are for use on dual channel type magnetic tape recorder and are properly identified. Each tape contains the following parts:

Oral Material. This part contains listening and repeat practice.

Reading Material. This part also contains listening and repeat practice.

Interrogation, Translation and Interpreting Material. This part contains a number of questions in English. Blank spaces are provided on the tape for the student to record his translation in Cantonese Chinese. An exception is made in this part of Instructional Unit 120. It contains a number of questions. Blank spaces are provided on the tape for the student to record his answers.

For Instructional Units, the following study procedures are to be observed when classroom supervisor or instructor available is not a native linguist:

1. Listen to the Oral Material Listening Practice. Refer to the printed material if necessary.

CHINESE-CANTONESE REFRESHER COURSE

INSTRUCTIONAL UNITS 91-120

2. Repeat after the Oral Material Repeat Practice. Refer to the printed material, if necessary.

3. Listen to the Reading Material Listening Practice. Refer to the printed material.

4. Repeat after the Reading Material Repeat Practice. Refer to the printed material.

5. Translate all English questions into Cantonese Chinese. Record translations on blank spaces provided between questions. For Instructional Unit 120, answer all questions. Record answers on blank spaces provided.

6. Rewind the tape and play back for self-evaluation.

7. If more time is available, repeat Step 2 and 4.

CHINESE-CANTONESE REFRESHER COURSE

INSTRUCTIONAL UNITS 91-120

CORRELATED MATERIALS

Instructional Units 91 through 120 are to be correlated with 13 fifty-minute language laboratory practice units (Language Laboratory Practice Units 40 through 52) designed for individual practice. Each unit contains the following parts:

Aural Comprehension Material. The aim of this part is to maintain and develop the student's ability in aural comprehension. No new element of the language is introduced in this part. The style of this part is in conversational Cantonese Chinese. As this part is for aural comprehension, no printed material is necessary for the student. This part, transcribed in romanization, is in the Language Laboratory Practice Units.

Questions. This part is an informal check-up test of the student's ability to master the materials in the unit. No printed material is necessary for the student. The questions and approved answers, transcribed in romanization, are in the Language Laboratory Practice Units.

Instead of printed material, the student is issued an individual reel of pre-recorded tape designed to be used in a tape language course with a minimum of supervision. All tapes are for use on dual channel type magnetic tape recorder and are properly identified. Each tape contains the following parts:

CHINESE-CANTONESE REFRESHER COURSE

INSTRUCTIONAL UNITS 91-120

Aural Comprehension Material. This part contains listening and repeat practice.

Questions. This part contains a number of questions. Blank spaces are provided on the tape for the student to record his answers.

For Language Laboratory Practice Units, the following study procedures are to be observed:

1. Listen to the Aural Comprehension Material Listening Practice.
2. Repeat after Aural Comprehension Material Repeat Practice.
3. Answer all questions. Record answers on blank spaces provided between questions.
4. Rewind the tape and play back for self-evaluation.
5. If more time is available, repeat Step 1, 2, 3, and 4, and/or record at the end of the tape a resumé of the Aural Comprehension Material.

CHINESE-CANTONESE REFRESHER COURSE

INSTRUCTIONAL UNITS 91-120

FILM MATERIAL

Instructional Units 91 through 120 and Language Laboratory Practice Units 40 through 52 are to be also correlated with 2 training films with Cantonese Chinese sound tracks for the student's viewing and commenting. The two films are as follows:

"Free China's Fighting Men". MF 30-8444. This film pertains to the armed forces of Formosa. The running time is 14 minutes.

"Mighty Chinese Armed Forces". USALS-86. This film pertains to training and strength of National China's Armed Forces. The running time is 22 minutes.

"Free China's Fighting Men" is to be shown in Hour 138 with Language Laboratory Practice Unit 40, and "Mighty Chinese Armed Forces" in Hour 159 with Language Laboratory Practice Unit 46.

CHINESE-CANTONESE REFRESHER COURSE

INSTRUCTIONAL UNITS 91-120

TESTING MATERIALS

Instructional Units 91 through 120 and Language Laboratory Practice Units 40 through 52 are to be further correlated with 2 fifty-minute formal testing units (Formal Testing Units 7 and 8) designed to test the student's mastery of the materials in these units. Specific instructions and guidance to the student in connection with the tests are given in each of the Formal Testing Units which are "For Official Use Only".

CHINESE-CANTONESE REFRESHER COURSE

INSTRUCTIONAL UNITS 91-120

SCHEDULE

10th Wk				11th Wk				12th Wk			
M	Hr	136	IU 91	M	Hr	151	IU 101	M	Hr	166	IU 111
		137	IU 92			152	IU 102			167	IU 112
		138	LLPU 40			153	LIPU 44			168	FTU 8
T	Hr	139	IU 93	T	Hr	154	IU 103	T	Hr	169	IU 113
		140	IU 94			155	IU 104			170	IU 114
		141	LLPU 41			156	LLPU 45			171	LLPU 49
W	Hr	142	IU 95	W	Hr	157	IU 105	W	Hr	172	IU 115
		143	IU 96			158	IU 106			173	IU 116
		144	LLPU 42			159	LLPU 46			174	LIPU 50
T	Hr	145	IU 97	T	Hr	160	IU 107	T	Hr	175	IU 117
		146	IU 98			161	IU 108			176	IU 118
		147	FTU 7			162	LLPU 47			177	LLPU 51
F	Hr	148	IU 99	F	Hr	163	IU 109	F	Hr	178	IU 119
		149	IU 100			164	IU 110			179	IU 120
		150	LLPU 43			165	LLPU 48			180	LLPU 52

IU - Instructional Unit

LLPU - Language Laboratory Practice Unit

FTU - Formal Testing Unit

Note - Film "Free China's Fighting Men" MF 30-8444 (14 min) is to be shown in Hour 138 with LIPU 40.

Film "Mighty Chinese Armed Forces" USALS-86 (22 min) is to be shown in Hour 159 with LIPU 46.

CHINESE-CANTONESE REFRESHER COURSE

INSTRUCTIONAL UNITS 91-120

CONTENTS

Instructional Unit	Page
91	1
92	8
93	14
94	21
95	27
96	35
97	41
98	48
99	54
100	60
101	68
102	74
103	82
104	88
105	96
106	103
107	111
108	118
109	124
110	132
111	138
112	144

CHINESE-CANTONESE REFRESHER COURSE

INSTRUCTIONAL UNITS 91-120

Instructional Unit	Page
113	150
114	157
115	164
116	172
117	179
118	186
119	193
120	199

INSTRUCTIONAL UNIT 91

ORAL MATERIAL

Cheung Sheung-Wai: Hòh Chung-Kaaù, ngõh seúng mân hã neĩ keĩ  
kui kwaan-ue<sup>h</sup> shám-mân chìn-foo kè mân-t'ai.

Hòh Chung-Kaaù: Ngõh hoh-ĩ tseung ngõh shòh shik kè wã-saai  
pei neĩ chi.

C: Shám-mân chìn-foo kè shĩ-haũ, ngõh-teĩ ying-koi tím tsô ne?

H: Ying-koi tsũn paân-faát yaũ chìn-foo shuè ts'oi-ts'uí uèn-  
ts'uèn t'ũng yaũ lei-lũn kè taáp-òn.

C: Ts'ing-pò saú-tsaáp iù-hông ying-koi paau-k'oòt pin keĩ  
tím à?

H: Shám-mân kè shĩ-haũ, shám-mân koon shòh keĩ-lũk mooĩ tím  
kè ts'ing-pò saú-tsaáp iù-hông, ying-koi paau-koòt: Mi-yě,  
keĩ shĩ, pin shuè, chí-tò mi-yě ch'ing-tô, pin-kòh, tím-  
kaaĩ, kóm-yeung\* kè mân-t'ai tak-tò uèn-moõn taáp-fuk.

C: Yat-kòh nãng-kòn kè shám-mân koon ooĩ tím tsô ne?

H: Shám-mân kè shĩ-haũ, k'uí shĩ-shĩ keĩ-chuê kòh ti ts'ing-  
pò saú-tsaáp iù-hông, yeung-shing yat-chúng hoh-ĩ yaũ chìn-  
foo shuè ts'oi-ts'uí ts'uèn pò ts'ing-pò kè nãng-lĩk. Ni  
chúng nãng-lĩk shing waĩ shám-mân koon kè t'in-ĩn tsaáp-  
kwaàn sng.

C: Kòh-yã sai-tsít kè mân-t'ai ying-koi paau-k'oòt mi-yě à?

H: Ying-koi paau-k'oòt sng-ming, kaaĩ-k'ap, taan-wai\*, chik-  
mô, kaaù-yũk, nĩn-shui, meĩ tong ping chi ts'in kè chik-ĩp,  
chuê-chĩ, peĩ foo waák t'au-hông kè yãt-k'ei t'ũng teĩ-  
tím.....

INSTRUCTIONAL UNIT 91

Capt. Cheung: Colonel Hōh, I would like to ask you a few questions regarding interrogation of prisoners of war.

Lt. Colonel Hōh: I'll be happy to tell you all that I know.

C: What should we do when interrogating prisoners of war?

H: Every effort should be made to extract from the prisoners of war complete and logical answers to questions asked.

C: What should the essential elements of information include?

H: The essential elements of information recorded by the interrogator during the interrogation should be satisfactory answers to the questions: what, when, where, to what extent, who and why.

C: What should a skilled interrogator do?

H: He should keep EEI in mind continuously throughout the interrogation, so that the ability to obtain from the prisoner of war all available information will become second nature to him.

C: What should questions concerning personal details include?

H: They should include name, rank, organization, duties, education, age, civilian occupation, address, date and place of capture or surrender.....



READING MATERIAL

盡項之報為  
 須項通情問  
 必要普地審  
 報為戰俘  
 利情較，戰效  
 勝之，作以有  
 取人種工中，最  
 爭敵多報其，  
 要得有情，靠  
 ，獲法後問可  
 中，以辦敵審最  
 爭法之，之，  
 戰辦項戰俘際  
 代種要理戰實  
 近各報心與最  
 在用情是，  
 使集法作快  
 量蒐辦工最

的，理處而  
 目心，俘實  
 之，戰確  
 項戰由給  
 要用以供  
 報利可量  
 情，後盡  
 集法然俘  
 蒐辦，戰  
 處之作使  
 得問合，項  
 戰審願案要  
 由俘志答報  
 到戰之之情  
 達楚俘滿之  
 要清戰圓值  
 須得到價  
 必獲得有

，個，一，點  
 ，戰出身級地  
 ，戰出階與  
 點，於，期  
 地，至歲度日  
 ，年程之  
 問題，育降  
 時間名教授  
 ；之姓，或  
 括關其景俘  
 包有括背被  
 應點，包治與  
 項四應政，  
 要比，業  
 報與節景職  
 情及細背，  
 ，之庭位  
 物人家單

INSTRUCTIONAL UNIT 91

INTERROGATION, TRANSLATION AND INTERPRETING MATERIAL

1. What is your name?
2. What is your rank?
3. What is your unit or organization?
4. What was your duty?
5. What is your education?
6. How old are you?
7. What was your civilian occupation?
8. What is your home address?
9. When were you captured?
10. Where were you captured?

INSTRUCTIONAL UNIT 91

VOCABULARY AND NOTES

shâm-mân to question, to interrogate, questioning, interrogation; a.f.: shâm, sun-mân

chîn-foo foo 'to hold captive, to capture (prisoner-of-war), prisoners-of-war'; chîn-foo 'prisoners-of-war'; Yât-foo 'Japanese prisoners-of-war'; shâm-mân chîn-foo 'interrogation of prisoners-of-war'

tsûn paân-faät every effort be made, to try one's best; a.f.: seúng tsûn paân-faät

leĩ-lûn theory, theoretical

taáp-ôn taáp 'to answer, to reply, to give an answer'; taáp-ôn 'an answer, a reply'

saú-tsaâp to search out and gather together (information, intelligence)

iù-hông essential elements; ts'ing-pò iù-hông 'essential elements of information'

shâm-mân koon interrogator

keĩ-lûk to record

uên-moôn satisfactory

taáp-fuk fuk 'to answer, to reply'; taáp-fuk 'an answer, to answer, to reply'

năng-kôn capable, skilled

keĩ-chuê to keep in mind, to jot down

ts'uên pò whole part, entirely

t'in-in natural (opposite to 'artificial'); t'in-in tsaâp-kwaân 'second nature'

sai-tsít details; kòh-yân sai-tsít 'personal details'

sing-ming sing 'a surname, last name, a clan'; ming 'a name, a given name, to be called as, famous'; sing-ming 'a full name (human beings)'

INSTRUCTIONAL UNIT 91

nīn-shuī age

chue-chī an address; a.f.: teī-chī

t'āu-hōng to surrender (military); a.f.: hōng

teī-tīm a location, a place

heung-hâ\* hometown, native place

wīng-kaú teī-chī wīng-kaú 'permanent'; wīng-kaú teī-chī  
'permanent address'; lām-shī teī-chī 'temporary address'

INSTRUCTIONAL UNIT 92

ORAL MATERIAL

Cheung Sheûng-Wai: Kwaan-ue waân-kîng lîng-tò chîn-foo peî  
foo-lõ waâk t'au-hông kè mân-t'ai ying-koi paa-k'oôt  
mi-yě à?

Hôh Chung-Kaaù: Chîn-foo kè haäng-ch'ing lô-sîn--yaü k'ui tsz-  
ts'ung lei-hoi k'ui shóh foô-shúk kè taan-wai\*, chi-tò  
k'ui peî foo kè shî-haü shóh yûng kè lô-sîn.

C: Uē-kwóh chîn-foo haî t'ò-ping lai kè, ngóh-teî tím tsô à?

H: Wán-ch'ut k'ui t'ò-móng kè uēn-yan. Taân-haî tui-ue shóh  
yaü t'ò-ping, ngóh-teî iü ch'a-ch'ut t'ung k'uet-tîng t'ò-  
ping yaü mǒ shaü-kwóh ngóh-teî ch'uēn-taan, hung-chung pòh-  
yam-kei, teî-sheung pòh-yam-kei kè kóm-fà t'ung yān-yaü.

C: Kwaan-ue chîn-foo kè kwan-sz lei-lîk kè mân-t'ai ying-koi  
paa-k'oôt mi-yě à?

H: Paa-k'oôt chîn-foo kè kwan-sz kè pool-kîng t'ung lîk-sz.  
Chûk-nîn tsui-shût, hó-ts'z uē kwòh-hui kwan-sz king-îm  
kóm-yeung\* kè yě.

C: Taan-wai\* tsó-chik ne?

H: Ts'eung-sai fan-sik kòk taan-wai\* kè faan-hô, yaü kwan, sz,  
t'uēn, ying, lîn, p'aaî, paan. Uē kwóh chîn foo haî tâk-  
pît taan-wai\* waâk tâk-pît kei-kwaan kè yān-uēn, ch'a-ming,  
ni kòh taan-wai\* kè p'in-chai tsó-chik t'ung yām-mô.

INSTRUCTIONAL UNIT 92

- Capt. Cheung: What should be included in questions concerning the circumstances leading to capture of a prisoner of war or to his surrender?
- Lt. Colonel Höh: The route followed by the prisoner of war from the time he became separated from his assigned unit or organization until the time of his capture.
- C: What do we do in case the prisoner of war is a deserter?
- H: Obtain the reason for his desertion. However, in all cases of desertion, we should determine whether or not the prisoner of war was influenced by leaflets, or aerial or ground loud-speaker broadcasts.
- C: What should be included in questions concerning the military history of the prisoner of war?
- H: Questions should be included that require as answers, chronological narrations of the POW's military background and experience.
- C: How about unit organization?
- H: A detailed breakdown of the unit from army, division, regiment, battalion, company, platoon, and squad. If the prisoner of war was a member of a specialized unit or organization, determine units organizational structure and mission.

- 張上尉：關於環境令到戰俘被俘傷或投降  
 嘅問題應該包括乜野呀？
- 何中校：戰俘嘅行程路線——由佢自  
 佢所附屬嘅單位，至到佢被俘嘅  
 時候所用嘅路線。
- 張：如果戰俘係逃兵黎嘅，我地點做呀？  
 何：搵出佢逃兵，過播音嘅事，但係對定播誘題應該包括  
 受上播音嘅履歷嘅問題。
- 張：關於戰俘野呀？
- 何：包括戰俘嘅軍事背景同歷史。近年  
 敘述好似如過去軍事經驗敢樣嘅
- 張：單位組織呢？
- 何：詳細分析各營，特別呢  
 係團，特別呢  
 單位嘅番號，由軍，師，戰俘  
 係連，或特別編制  
 單位嘅班，機關組織同人任務。

INSTRUCTIONAL UNIT 92

READING MATERIAL

是問開戰時影須  
俘之離如同之必  
戰關俘二，播史等  
該有戰，因廣歷驗  
道此該線原與之經  
知與由路之單俘事  
已經定係之亡傳戰軍  
已決，過逃之，去  
果要線，經其軍歷去  
如就路所出我履過  
時，行程時查受事俘  
俘投之被，必是之如  
戰動俘到，亡俘，如  
問自戰至兵逃戰述  
審或一戰位<sup>+</sup>逃其三叙  
被俘：單是明，年  
被題其俘查響逐

戰俘必須詳細  
戰俘必須詳團，  
由軍至師，  
組織，由  
單位<sup>+</sup>番號，  
單之隊<sup>+</sup>班  
之隊<sup>+</sup>班  
俘部，排，  
戰屬部，排，  
於附，連，  
關於其連，  
報導，  
報警，

如戰俘屬於特別單位<sup>+</sup>或特別機關，須  
要查明該單位<sup>+</sup>之編制與任務。

INSTRUCTIONAL UNIT 92

INTERROGATION, TRANSLATION AND INTERPRETING MATERIAL

1. Are you a deserter?
2. Why did you desert?
3. What route did you follow from the time you became separated from your assigned unit until the time of your capture?
4. Have you read our leaflets, or heard our aerial or ground loudspeaker broadcast?
5. What was your military training?
6. What is your combat experience?
7. What is your unit organization? (Breakdown of unit from army, division, regiment, battalion, company and squad).
8. Were you a member of a specialized unit or organization?
9. What is the location of your unit?
10. What is the mission of your unit?

INSTRUCTIONAL UNIT 92

VOCABULARY AND NOTES

foo-lō to capture (prisoners-of-war), prisoners-of-war;  
peî foo-lō 'to be captured'; a.f.: peî foo

haāng-ch'ing to travel, course of travel

lō-sin route, course (travel); haāng-ch'ing lō-sin  
 'travel route'

t'ō to escape, to flee

t'ō-ping deserter; t'ō-faân\* 'fugitive'

mōng death, dead, killed, to die; sheung-mōng 'wounded  
 and killed, casualty'

t'ō-mōng desertion, to desert, to flee, to abscond;  
 a.f.: hoi-siū-ch'azai

uēn-yan reasons, causes; synonym: leī-yaū

ch'ā-ch'ut to find out

pòh-yam-kei pòh yam 'to broadcast'; pòh-yam-kei 'broad-  
 casting machine, loudspeaker'; hung-chung pòh-yam-kei 'aerial  
 loudspeaker'

teî-sheūng ground; teî-sheūng pòh-yam-kei 'ground broad-  
 casting machine'

yān-yaū to lure, to tempt, to seduce, to influence

leī-līk a record of one's past experiences and works

chūk-nīn year by year, chronological; chūk-yāt 'day by  
 day'

tsuī-shūt tsuī 'to converse, to narrate, to chat, to  
 discuss'; shūt 'to mention, to narrate'; tsuī-shūt 'to narrate,  
 to converse, to describe'; tsūk-nīn tsuī-shūt 'to enumerate in  
 chronological order'

fan-sik to analyze, to explain, analysis

faan-hô number (military combat units)

tāk-pî\* taan-wai\* specialized unit, special unit

ch'ā-mīng to find out, to investigate and find out

INSTRUCTIONAL UNIT 93

ORAL MATERIAL

Hòh Chung-Kaaù: Wai shik-yíng chí-fai pô tsik-haak shòh sui-iù, chìn-shút ts'íng-pò tsz-liú\* - yaü-k'ei-shî hái tsui kân t'üng tsik-shî kè ts'íng-pò tsz-liú\* - hái tsui chüng-iù t'üng tsui chüé-iù kè. Koò-ts'í shám-mân koon hái meî shám-mân chi ts'in shòh shaú kè shüet-míng, shî-sheüng fan-foò shám-mân koon meî-ts'äng tsün-haäng k'ei-t'a shám-mân pô-tsaü shî, ying-koi shaú-sin heüng chìn-foo chui-mân chìn-shút ts'íng-pò.

Cheung Sheüng-Wai: Chìn-shút ts'íng-pò tsz-liú\* paau-k'oòt mi-yě ne?

H: Yat. Taan-wai\* kè shik-pít. Í. Taan-wai\* kè ping-lík. Saam. Taan-wai\* kè wai-chí t'üng chän-tei. Sei. Yäm-mô. Ng. Chìn-foo k'ei-t'a kè taan-wai\*. Lük. Ping-hei. Ts'at. P'aaü-ping, fei-kei, leüng-ts'ai kè chong-peí táng. Paát. Tsang-oön pô-tuí\* t'üng pó-ch'ung pô-tuí\*.....

C: Ngõh-tei chük-tím kóng, hó mã? Taan-wai\* kè shik-pít paau-k'oòt mi-yě à?

H; Ch'ui-chòh taan-wai\* kè chí-p'aaü faan-hô chi-ngoí, chìn-foo waák-ché chi-tò taan-wai\* kè mät-hô. Uë-kwóh lóh-tak-tó, tsaü lóh-chòh k'ui.

C: Taan-wai\* kè ping-lík ne?

H: Taan-wai\* kè ping-lík ying-koi yüng hô-mã. Lai-uë:

INSTRUCTIONAL UNIT 93

Taan-wai\* : Chung-Kwòk Kûng-Ch'aán- Tai-Î Yîng  
Kwan Tai-Ng̃-Lûk-Ng̃ T'uên

Tsîit-chî

yât-k'ei

saam-uêt

yat-yât : Î-t's'in yān Lûk-paāk-ng̃-  
shâp yān

Tsîit-chî

yât-k'ei

saam-uêt

ng̃-yât : Yat-t's'in-paāt-paāk-  
ng̃-shâp yān Ts'at-paāk yān

INSTRUCTIONAL UNIT 93

Lt. Colonel H3h: Tactical information - especially if it is recent or current - is the most vital and essential information and an immediate requirement of the command. Therefore, interrogators, during pre-interrogation briefings, will often be instructed to exploit the prisoner of war for tactical information initially, prior to conducting other phases of the interrogation.

Capt. Cheung: What does tactical information include?

H: 1. Unit identification. 2. Unit strength. 3. Unit location and position. 4. Mission. 5. Units other than that of the prisoner of war. 6. Weapons. 7. Artillery, aircraft, amphibious equipment, etc. 8. Reinforcements and replacements.

C: Shall we take up one point at one time, Sir? What should unit identification include?

H: In addition to numerical designation of units, the prisoner of war may have knowledge of unit code names. If available, obtain them.

C: What about the unit strengths?

H: Unit strengths should be in numbers. For example:

<u>Unit</u>	<u>As of (date)</u>	<u>As of (date)</u>
CCF 565 Regt	2,000	1,850
2nd Bn 565th	650	700



READING MATERIAL

之不，明應  
 在是前說，  
 現要之項前  
 與需俾該驟  
 近之戰。步  
 最時問明，問報  
 是當審說審情  
 其部行之他術  
 尤揮進前其戰  
 料對官問進追  
 資，問審未統  
 報料審未系  
 情資故種官有  
 術報一問俾  
 戰情少受審戰  
 術缺接咐向  
 戰可先吩先

識地七援知位  
 之陣。增量單  
 位與器八盡括  
 單置兵。該包  
 一位六等應別  
 ：之位。備，識  
 下位位裝外之  
 如單單之之位號  
 項三他隊此單密  
 事。其部除。之  
 括力之樓。別位  
 包兵俘兩隊識單  
 報之戰，部之，  
 情位五機充位號  
 術單。飛補單番  
 戰二務，與人派  
 別四砲部道之  
 任兵隊敵指

INSTRUCTIONAL UNIT 93

INTERROGATION, TRANSLATION AND INTERPRETING MATERIAL

1. What is the numerical designation of your unit?
2. What are the code names of your unit?
3. What is the strength of your unit?
4. Where is your unit located?
5. Where are your heavy machine gun positions?
6. What is your mission?
7. What are your adjacent units?
8. What weapons are used by your unit?
9. What artillery, aircraft and amphibious equipment does your unit have?
10. What are your reinforcements and replacements?

INSTRUCTIONAL UNIT 93

VOCABULARY AND NOTES

chîn-shût ts'ing-pò tsz-liû tactical information

tsik-shī immediate, immediately, at once; a.f.: tsik

shuêt-ming to brief, to describe, to narrate, to explain,  
briefing, briefing orientation, description, narration, explanation

shaú-sin at first, first of all, in the beginning;  
a.f.: sin

chui-mân chui 'to chase after, to pursue'; chui-mân 'to  
question a matter with thoroughness, to examine with severity'

taan-waî\* shik-pât unit identification

ping-lîk unit strength (military)

waî-chî location, position

leũng-ts'ai ts'ai 'to rest'; leũng-ts'ai 'amphibious';  
a.f.: shui lûk leũng-ts'ai

pô-ch'ung to replace, to supplement; pô-ch'ung pô-tuî\*  
'replacements'

chûk-tim to take up one point at a time

chî-p'aaî to designate, to appoint, designation

chî-p'aaî faan-hô numerical designation (combat unit)

mât-hô code name

lôh to get, to obtain, to take

hô-mă number; a.f.: hô

k'eî tsît-chî to bring to a close (deadline); tsît-chî yât-  
'deadline'

tsang-oôn to reinforce, reinforcements

INSTRUCTIONAL UNIT 94

ORAL MATERIAL

Cheung Sheûng-Wai: Taan-wai\* kè wai-chi t'ung chên-tei ne?

Hoh Chung-Kaaû: Paaü-k'òt chí-fai shóh, sz-lîng pô, koon-ch'ak shóh, p'aaü-ping chên-tei, pik-kik p'aaü chên-tei, ts'un-lòh kei-tei, pô-ping ts'in-sin chên-tei, kei-kwaan ts'eung im-t'ai.....

C: Ngòh-tei hei-mông chên-foo ooï tím à?

H: Chên-foo ying-koi hóh-í hai tei-t'ò shuè waák-ché hai seung-p'in\* shuè chí-ch'ut k'uï tsz-kei kè lîn, ying, t'uên, shâm-chi-foò sz shóh koón kè sheung-lit ch'it-peî. T'ung-shi chên-foo ooï kîn-kwòh waák-ché t'eng-kwòh yaü ti taan-wai\* kè chên-tei, í k'uï m-hóh-í shik-pit ni ti taan-wai\* kè.

C: Chûng yaü mi-yě ne, Hoh Chung-Kaaû?

H: Hóh-nang faân-wai chi noi, pat-lûn sóh-sui-tò tím, wán-ch'ut shóh yaü kòk chûng ts'ing-pò. Yung tei-t'ò tsòh-piu p'oón-túk, wán-ch'ut ch'it-shi kè wai-chi.

C: Yâm-mô ne?

H: Yâm-hòh yat-kòh chên-foo ying-koi chi-tò k'uï kè lîn, ying, t'uên kè yâm-mô waák mùk-tik. Siu-sik ling-t'ung kè chên-foo waák-ché chi-tò k'uï kè sz waák kwan kè yâm-mô, shâm-chi-foò ching-kòh kwan-tui\* kè yat-poon yâm-mô. Hóh-nang faân-wai chi noi, wán-ch'ut maü chûng yâm-mô shaang-haaü yat-k'ei waák taaï-yeük shaang-haaü yat-k'ei.....

INSTRUCTIONAL UNIT 94

Capt. Cheung: What about unit locations and positions?

Lt. Colonel Hōh: These should include command posts, headquarters, observation posts, artillery positions, mortar positions, patrol bases, infantry front line positions and machine gun emplacements.....

C: What can we expect of the prisoner of war?

H: The prisoner of war should be able to designate on maps or photographs the above mentioned facilities controlled by his own company, battalion, or regiment, or even division. Also the prisoner will have seen or heard of positions occupied by units he cannot identify.

C: Is there anything else, Colonel?

H: Develop all information possible, however fragmentary, locating specific installations by obtaining map coordinate readings.

C: What about missions?

H: Any prisoner of war should know the mission or objectives of his company, battalion, and regiment. Better informed prisoner of war may know his division or army mission, or even the general mission of the entire force. If possible, obtain effective dates or approximate dates that a certain mission embraces.....

張上尉：單位<sup>+</sup>嘅位置同陣地呢？

何中校：包括指揮所，司令部，觀測所，砲兵陣地，迫擊砲陣地，巡邏基地，步兵前線陣地，機關槍掩體.....

張：我地希望戰俘會點呀？  
何：戰俘應該可以自管或者聽過呢啲單位<sup>+</sup>嘅。指出師見過唔可也野呢，何中校？

張：重有也野呢，何中校？  
何：可能範圍之各種情嘅位置。瑣碎到點，搵出讀，搵出設設施嘅位置。

張：任務呢？  
何：任何一個戰俘應該知道佢嘅連營，戰一團嘅或者乎圍或大約生效日期.....

READING MATERIAL

地陣或至能過  
陣兵線上甚不聽  
與砲前圖，然或  
置，兵地團，雖過  
位所步在，係見  
之測能營戰能  
位觀地係，干可  
單，基戰連若但  
係部，巡邏最好之  
戰，司令巡屬備號  
，司地體附設番  
時；地體所列之  
係所陣掩佢上位置  
戰揮砲槍出之單位  
問指擊關指轄個之  
審括迫機處管某位  
應地地相師識該

問利要  
審便重  
，為各  
少查出  
之多  
之獲，查  
報量標  
情盡座  
論，圖  
不內地  
，之用  
中國可  
報範，可  
情能見置  
種可起位  
各在實之  
應確備  
官與設

或之日  
務軍效  
任與生  
之師之  
團知道務  
，知任  
營，至出  
，甚查  
連係，  
道戰內  
知道戰內  
都通範圍  
係靈能效  
戰息可生  
何消在約  
任務或大  
目的期

INSTRUCTIONAL UNIT 94

INTERROGATION, TRANSLATION AND INTERPRETING MATERIAL

1. Where is your command post located?
2. What is the exact location of your artillery position?
3. How far is your patrol base from here?
4. Where is your infantry front line position located?
5. Have you seen or heard of positions occupied by other units?
6. What is the objective of your company?
7. What is the objective of your regiment?
8. What is the mission of your division?
9. What is the approximate date of this mission?
10. What is the effective date of this mission?

## INSTRUCTIONAL UNIT 94

## VOCABULARY AND NOTES

koon-ch'ak shôn koon-ch'ak 'to observe (observation post)'; koon-ch'ak shôn 'observation post'; koon-ch'ak ping 'observer (observation post)'

p'aaü-ping chän-teî artillery position

ts'ün-löh to patrol, patrol; a.f.: ch'ik-haü; ts'ün-löh tuî\* 'patrol unit'; ts'ün-löh kei-teî 'patrol base'

pô-ping ts'in-sün chän-teî infantry front line positions

im-t'ai emplacements; kei-kwaan ts'eung im-t'ai 'machine gun emplacements'

chî-ch'ut to point out

sheung-lît above mentioned

pat-lün no matter how, regardless; a.f.: m-lei

sôh-sui fragmentary, petty, trifling, odds and ends;  
a.f.: lîng-sui

tsôn-piu coordinate, grid

p'oôn-tûk reading (chart, meter, coordinate)

siu-sik lîng-t'ung siu-sik 'news, information'; siu-sik lîng-t'ung 'well-informed'; a.f.: lîng-t'ung

chîng-kôh entire, whole; a.f.: ts'uên-kôh

yat-poon yâm-mô general mission

hòh-năng faân-wai chí noi if possible, whenever possible,  
within the scope of possibility

maü-chúng a certain kind

shaang-haaü to begin, effective; yaü-haaü 'valid, effective'; shaang-haaü yat-k'ei 'effective date'

taaî-yeùk yat-k'ei approximate date

INSTRUCTIONAL UNIT 95

ORAL MATERIAL

Hòh Chung-Kaaù: Kuí kòh lai lai kóng: Kòh kòh yâm-mô waák-ché haí haí yat-kòh k'òk-tíng k'ei-kaan chi noi kò sháu ko-teí maũ kòh teí-k'ui, maũ t'iũ pò-k'ap lô-sín, maũ chúng kè tât-ch'ut teí-yíng. Waák-ché haí haí yat-kòh chí-tíng shí-k'ei ch'ít-t'ui maũ kòh chí-tíng kè teí-fong. Waák-ché haí haí yat-kòh ĩ-king chi-tò kè shí-kaan kung-kik maũ kòh waí-chí. Shau-tsaáp shóh yaũ kwaan-ue yâm-mô t'ung mùk-tik kè ts'ing-pò.

Cheung Sheung-wai: Ch'ui-chóh chin-foo tsz-kei kè taan-wai\*, k'ei-t'a, kè taan-wai\* paau-k'òt mi-yě à?

H: Lün-kân kè taan-wai\*, hau-fong pô-tui\*, uê-peí pô-tui\*.

C: Ping-hei ne?

H: Yaũ chin-foo shuè lóh-tò shóh yaũ kwaan-ue kei-kwaan ts'eung, pik-kik p'aaù, lau-taân\* p'aaù, fòh-tsin, chin-fong p'aaù tsz-tung t'ui-tsùn p'aaù, k'áp taan-wai\* shóh yaũ k'ei-t'a t'ung p'in-chai ping-hei, taân-yeük. Leí-yung kwaan-ue tik-yán ping-hei kè kaaù-faân t'ung t'ò-kaai t'ung chue-uên, ts'eung-sai wán-ch'ut ping-hei kè chúng-lui t'ung hau-king. K'uét-tíng chin-foo chi m-chi-tò tik-yán yaũ mǒ yung san-shik kè ping-hei.

Lai-uê:

Taan-wai\*

Pán-míng

Shò-múk

Ch'ung ping-hei lín Hing kei-kwaan ts'eung Sei-t'ing

何中校：舉一個區地出撤一置情報除包括單呢俾砲動制器出知  
 個個確，形某已收  
 黎定期條或指知道有  
 講期補者定知道有  
 ：間補者定知道有  
 個之內路係既關  
 個之給係既關  
 任固線一方間任  
 務守，一個攻務  
 或高某指或擊同  
 者地種定者某目  
 係某既時係個的  
 喺個凸期喺位

張上尉：鄰兵由  
 何：  
 張：  
 何：  
 已方部隊，預備部隊  
 其他嘅單位  
 其他嘅單位  
 其他嘅單位

擊自編兵搵俾器  
 迫，同人細戰兵  
 砲，他敵詳定嘅  
 槍防其於，決式  
 關戰有關於元新  
 機，箭位利同口有  
 於箭位利同口有  
 關火單，解同有  
 有，及藥圖類人  
 所砲，彈同種敵  
 到彈砲，範嘅道  
 擺榴進器教器知  
 處，推兵既兵知  
 砲，推兵既兵知

例如：  
 單位  
 重兵器連  
 品名  
 輕機關槍  
 數目  
 四挺  
 截止日期  
 八月十五日  
 彈藥發數  
 三百發

INSTRUCTIONAL UNIT 95

READING MATERIAL

間，指之，  
期，指之，  
定部在已知內。  
確某或一圖情  
一之；在範之  
是高地；或能  
可能某出退在與  
任務，如凸撤在  
任區顯著點置  
之地，某定地位  
若干，指指有  
單若線某某所  
戰守給向擊集  
作固補期攻收  
內條時間量  
之某定時盡

鄰近  
包括鄰近  
單位\*  
其他單位\*  
，其預備  
外，或  
單位\*  
單隊\*  
之部  
隊方  
戰後  
除單位\*  
單

下，其教器道  
於砲及之兵知  
關彈\*，有人否  
有榴砲現敵是  
所，進用於俘  
得砲推利關戰  
獲擊動可得定  
俘迫自時獲決  
戰；，同細並  
由如砲，詳；  
可，禦器，報器  
，報防兵元情兵  
器情車之諸之新  
兵之戰位\*與徑有  
於器，單解口有  
關兵砲制圖與隊\*  
各箭編，類部  
列火他範種其

## INSTRUCTIONAL UNIT 95

### INTERROGATION, TRANSLATION AND INTERPRETING MATERIAL

1. What was the mission of your unit during the last two days?
2. What is the objective of the mission of your unit?
3. What is the mission of your units in reserve?
4. What is the mission of your units to the rear?
5. How many light machine guns are there in your heavy weapons company?
6. How many heavy machine guns are there in your heavy weapons company?
7. How many rounds of ammunition per heavy machine gun are there in your unit?
8. What is the caliber of the mortars in use by your unit?
9. What type of self-propelled guns is in use by your unit?
10. Do you have any knowledge of new-type weapons in use by your unit?

INSTRUCTIONAL UNIT 95

VOCABULARY AND NOTES

- kuí kòh lai lai kóng lai 'example, precedent, instance';  
kuí kòh lai lai kóng 'for example, for instance'; a.f.: kuí lai  
 k'òk-tîng definite
- kaan chi noi k'ei-kaan within a certain period of time; a.f.: k'ei-
- koò firm, strong, firmly, strongly, dedidedly
- shaú to defend (a position), to hold (ground); koò shaú  
 'to defend (a position) at all costs'
- ko-teî high ground
- pô-k'ap lô-sin supply route; a.f.: pô-k'ap sin
- tât-ch'ut protuderant, jutting, convex, prominent, to pro-  
 trude; a.f.: tât
- chî-tîng shî-k'ei definite length of time
- shî-kaan time (when, length)
- kung-kik to attack, to assault, offensive action
- lün-kân adjacent, nearby; lün-kân taân-wai\* 'adjacent  
 units'
- haü-fong rear (military), haü-fong pô-tui\* 'units to the  
 rear'
- chîn-fông p'aaü antitank gun; a.f.: chîn-ch'e-fông-uê  
p'aaü, p'ing-shê p'aaü
- tsz-tûng tui-tsùn p'aaü t'ui-tsùn 'to advance, to propel,  
 to march forward'; tsz-tûng t'ui-tsùn p'aaü 'self-propelled gun'
- kaaü-faân training manual, training publication
- t'ò-kaai chart, map; a.f.: t'ò-piú, t'ò
- chue-uên data
- chúng-luî kinds, varieties, categories

INSTRUCTIONAL UNIT 95

san-shik ping-hei new-type weapons

ch'üing ping-hei lín heavy weapons company

pán-ming nomenclature, the name of an item

t'ing AN (machine guns)

INSTRUCTIONAL UNIT 96

ORAL MATERIAL

Cheung Sheung-Wai: Kwaan-ue p'aaù-ping, fei-kei, leung-ts'ai  
kè chong-peî kè mân-t'ai, ying-koi paau-k'oòt mi-yě, chung-  
kaaù?

Hoh Chung-Kaaù: P'aaù-ping kè haù-king, shò-múk toh kwá, wân-  
shue fong-faát, hai pin shuè kin-kwòh waák t'eng-kwòh, im-  
t'ai kè wai-chi.....

C: Fei-kei ne?

H: Shòh yaù chìn-foo kin-kwòh waák t'eng-kwòh t'ik-yán kè fei-  
kei shò-múk t'ung chung-lui. Paau-k'oòt ching-ch'aát kei,  
chìn-taù kei, kwang-chà kei, wân-shue kei t'ung k'ei-t'a  
kè fei-kei. T'ik-yán kè kei-ch'eung kè shòh-tsoi tei, mìn-  
tsik taaì siú. Yung-naáp fei-kei toh shiú.

C: Leung-ts'ai kè chong-peî ne?

H: Chìn-foo shòh chi t'ik-yán kè leung-ts'ai pò-tui\* t'ung  
yaù kai-waák kè leung-ts'ai tsòk-chìn. Kei shi, hai  
pin shuè, t'ung shat-lík kei taaì. Shòh yaù kè leung-  
ts'ai ch'e-leung kè chung-lui t'ung taaì-yeuk shò-múk.

C: K'ei-t'a kè yě ne?

H: T'ik-yán t'ak-pít kè fong-ue chàn-tei. Paau-k'oòt tô-lô  
chòh-tsuét, chìn-ch'e haâm-tsing, tei-lui k'ui, t'it-sz  
mông.....ts'ui-tak shòh yaù cheung-ngoì mât kè wai-chi,  
kà-ch'it chi-tò mi-yě ch'ing-tô, t'ung k'ei-t'a kè t'ak-sing.

INSTRUCTIONAL UNIT 96

- Capt. Cheung: Colonel, what should be included in questions concerning artillery, aircraft and amphibious equipment?
- Lt. Colonel Hōh: Caliber of artillery, number of pieces, manner of transport, where seen or heard of, location of emplacements.....
- C: What about aircraft?
- H: Number and type of enemy aircraft including observation planes, fighters, bombers, transports and others seen or heard of by the prisoner of war; location of enemy airfields, area and size, and number of aircraft based.
- C: What about amphibious equipment?
- H: The prisoner's knowledge of enemy amphibious forces and planned amphibious operations. When, where, and in what force, type and approximate number of amphibious vehicles available.
- C: Anything else, sir?
- H: Special enemy defensive positions, including road blocks, barbed wire obstacles..... Get location and extent and characteristics of all obstacles.

張上尉：關於砲兵，飛機，兩棲嘅裝備嘅問題，應該包括乜嘢，中校？

何中校：砲兵嘅口徑，數目多寡，運輸方法，係邊處見過或聽過，掩體嘅位置……

張：飛機呢？

何：所有戰俘見過或聽過敵機嘅數目，同轟炸人嘅機場，運輸機同偵察機，其他嘅飛機，戰鬥機，大小容納飛機多少。

張：兩棲嘅裝備呢？

何：戰俘所知敵人嘅兩棲部隊同有計劃嘅戰俘所接作戰，幾時，係邊有處，同實力幾大，所有嘅兩棲車輛嘅種類同大約數目。

張：其他嘅野呢？

何：敵人特別嘅防禦陣地，包括道路阻絕，戰車陷穿，地雷區，鐵絲網……取得所有障礙物嘅位置，架設至到乜嘢程度，同其他嘅特性。

INSTRUCTIONAL UNIT 96

READING MATERIAL

應包括多寡，關於砲兵，飛機，兩棲裝備之問題，  
包括下列各點：砲兵，地，掩體之位置……

目與運輸之場，關於飛機，包括戰俘曾見過之敵機數目，  
與運輸之場，在於地，面積，容納飛機之數目。

部與隊實力，至於兩棲裝，包括戰俘所知之兩棲，  
與隊實力，在於兩計劃之車輛，與戰俘所知之兩點。

阻絕官架，至於敵人之特別防禦陣地，包括道路，  
阻絕官架，在於敵車量程，之穿得，與有障礙物之，  
阻絕官架，在於敵車量程，之穿得，與有障礙物之，  
阻絕官架，在於敵車量程，之穿得，與有障礙物之。

INSTRUCTIONAL UNIT 96

INTERROGATION, TRANSLATION AND INTERPRETING MATERIAL

1. Where did you see the emplacements?
2. How many fighter planes do you have?
3. What types of bombers are in use?
4. What are the exact locations of your airfields?
5. What are the sizes of your airfields?
6. What type of amphibious vehicles are available in your unit?
7. What are the exact locations of your tank traps?
8. Where are your mine fields located?
9. What are the locations of your barbed wire entanglements?
10. What are the extent and characteristics of your obstacles?

## INSTRUCTIONAL UNIT 96

## VOCABULARY AND NOTES

- toh kwá many or few, quantity
- wân-shue fong-faât manner of transport
- kei-ch'eūng airport, airfield; a.f.: fei-kei ch'eūng
- shóh-tsoî teî location; a.f.: shóh-tsoî
- yūng-naâp to accommodate, to contain, to tolerate,  
accommodation
- leūng-ts'ai pō-tuî\* amphibious forces, amphibious units
- yaū kai-waāk planned, well-planned
- leūng-ts'ai tsòk-chìn amphibious operations
- ch'e-leúng vehicles; a.f.: ch'e
- fōng-uê chān-teî defensive position
- tô-lô roads, ways, channels
- tô-lô chón-tsuét road blocks; a.f.: tô-lô cheùng-ngoî
- chín-ch'e tanks; a.f.: taán-hak-ch'e
- haâm-tsing (tsêng, tséng) booby-traps, traps; chín-ch'e  
haâm-tséng 'tank traps'
- teî-luî k'ui teî-luî 'mines (land)'; teî-luî k'ui 'mine  
fields'
- t'it-sz mǒng t'it-sz 'fine iron wire'; t'it-sz mǒng --  
'barbed wire entanglements'; a.f.: t'it-sin mǒng
- ts'ui-tak to obtain, to get, to secure; a.f.: wòk-tak,  
tak-tô, lòh-tô
- cheùng-ngoî mât obstacles; a.f.: cheùng-ngoî
- kà-ch'it to prop up on a stand or on trestles (bridges,  
obstacles, barbed wire)
- tâk-sing characteristics

INSTRUCTIONAL UNIT 97

ORAL MATERIAL

Cheung Sheûng-wai: Kwaan-ue tsang-oôn pô-tuî\* t'üng pó-ch'ung  
pô-tuî\* kè mân-t'ai, ying-koi paau-k'oôt mi-yě à?

Hoh Chung-Kaaû: Chîn-foo kè ying t'üng t'uên t'üng sz yaü mi-  
yě tsang-oôn pô-tuî\*? K'ui yaü mō t'eng-kwòh kwaan-ue  
san-lîk kwan oôn fōng kè siu-sik waâk iū-ch'uên? Ts'ui-  
tak pô-tuî\* kè chí-p'aaî faan-hô. Ts'in ts'è tsang-oôn  
pô-tuî\* hai kei shî tò kè? Shât-lîk kei taaî, yaü pin shuê  
tiû lai kè? K'ui-teî tá pin t'iu lô tò ts'in-sin?

C: Pó-ch'ung pô-tuî\* ne?

H: Chîn-foo kè taan-wai\* tsui-kân tò kè pó-ch'ung yän-uên,  
yaü kei toh ming, k'ui-teî kè fân-lîn, k'ui-teî shî faü  
kw'ai-taaî kòh-yän ping-hei mō-hei t'üng san-shik kòh-yän  
chong-peî.

C: Chí-ue tsòk-chîn kè haaü-näng kè mân-t'ai, ying-koi paau-  
k'oôt mi-yě à?

H: Ying-koi paau-k'oôt: Yat. Leüng-shîk shîk-pân, i-fûk fûk-  
chong, taân-yeük kè pòt-faät kau m-kaü. Í. Pó-k'ap  
t'üng taân-yeük tui-tsik shòh kè wai-chi. Saam. Pô-tuî\*  
kè kîn-hong chōng-fōng. Sei. Fân-lîn t'üng tsòk-chîn  
king-îm. Ng. Tsui-kân suên-shat t'üng sheung-mōng yän-  
shò.

C: Ngòh-teî chük-tim kóng hă, hó mã, chung-kaaû?

INSTRUCTIONAL UNIT 97

Capt. Cheung: What should be included in questions concerning reinforcements and replacements?

Lt. Colonel Hōh: What reinforcements are available to the prisoner's battalion, regiment, or division. What information or rumor he may have heard regarding relief of units by fresh units. Unit designations. When last reinforcements were received. In what strength, from where they came. What route they took to reach the front line.

C: What about replacements?

H: Replacements received recently by the prisoner's organization. How many, their training, whether they brought individual weapons, and new-type individual equipment.

C: As far as combat efficiency is concerned, what should the questions include?

H: They should include: 1. Adequacy of issue of food, clothing, and ammunition. 2. Location of supply and ammunition dumps. 3. Health condition of troops. 4. Training and combat experience. 5. Recent losses and casualties.

C: Shall we talk about them one by one, sir?



INSTRUCTIONAL UNIT 97

READING MATERIAL

應增軍番部由  
師力派援隊  
問題，與新指增部  
問，關於之五援  
之團，過部期六增  
隊，營聽得日點  
部營聽得日點  
充之否取之點  
補俘是取之點  
與戰俘三到地  
隊一戰傳部來  
部：二謠援調線  
援點類或增與前  
增各種息次，去  
於下列之消前力調  
關下隊之四實路  
包援部防之四實路  
包援換號隊之條  
邊

最補兵  
位，人  
單數個  
俘人帶  
戰之攜  
：員否  
包括人是  
應，補人  
隊員，充  
部人，裝  
充充練人  
補補訓個  
於之之式  
關到員新  
近調人與  
近充器

藥品，藥訓數  
食與彈四人  
一，所况傷亡  
：給狀與  
包括補康失  
應，量隊近之  
，能數部最  
效之三五  
戰撥置驗  
作藥位經  
於彈之戰  
關，所  
衣服積與  
衣堆練

INSTRUCTIONAL UNIT 97

INTERROGATION, TRANSLATION AND INTERPRETING MATERIAL

1. What reinforcements are available to your battalion?
2. What reinforcements are available to your division?
3. What information do you have regarding relief of your unit by fresh units?
4. When were your last reinforcements received?
5. In what strength and from where did your last reinforcements come?
6. What route did your last reinforcements take to reach the front line?
7. How many replacements were received recently by your organization?
8. What individual weapons and new-type individual equipment did your replacements bring?
9. What is the state of health of troops in your unit?
10. What were the casualties of your unit last week?

INSTRUCTIONAL UNIT 97

VOCABULARY AND NOTES

tsang-oôn pō-tuī\* reinforcements

san-līk kwan fresh troops, fresh units, reinforcements;  
a.f.: shaang-līk kwan

oôn-fōng oôn 'to change, to exchange, to replace'; fōng  
to defend, to prevent, to watch'; oôn fōng 'to relieve (troops),  
relief (troops), redisposition (troops)'

iū-ch'uēn ch'uēn 'it is said, to hand down, to spread  
(news)'; iū-ch'uēn 'rumor'; a.f.: iū-in

ts'in ts'è last time, previous time

tiū to transfer (troops, personnel) from one place to  
another place

tá...lô to take...route, via...route

pō-ch'ung yān-uēn replacements (personnel)

kw'ai-taai to take along with one (things, weapons, etc);  
a.f.: kw'ai, kw'ai yaū, taai

kòh-yān ping-hei individual weapons; a.f.: kòh-yān mō-hei

mō-hei weapons; a.f.: ping-hei; Cf: kòh-yān ping-hei

kòh-yān chong-peī individual equipment

haaū-nāng efficiency; a.f.: haaū-līk, haaū-lūt; tsòk-  
chin haaū-nāng

fūk-chong clothing, uniforms, costume

poôt-faät to issue (supplies, equipments), issuance  
(supplies, equipments), issue (supplies, equipments); a.f.: poôt,  
faät

pó-k'ap tui-tsik shòh supply dumps

taān-yeük tui-tsik shòh ammunition dumps

kīn hong chông-fông health condition

INSTRUCTIONAL UNIT 97

suén-shat losses, damages, to lose

sheung-mōng casualty, wounded and killed; a.f.: sheung-  
mōng yān-shò

INSTRUCTIONAL UNIT 98

ORAL MATERIAL

Cheung Sheûng-Wai: Kwaan-ue shîk-pân, i-fûk, taân-yeûk kè  
poôt-faât kè mân-t'ai, ying-koi paau-k'oôt mi-yě à?

Hôh Chung-Kaaû: Kôh-yân waâk pô-tuî\* kè chong-peî yaũ mǒ san  
kè pân-mûk, keî shî, hai pin shuè, mi-yě, keî toh? Chîn-  
foo yaũ mǒ poôt-faât-kwòh san shik kè tsòk-chîn haú-leûng.

C: Pó-k'ap t'ung taân-yeûk tui-tsik shòh kè waî-chî ne?

H: Ch'uě-ts'uên pân-mûk chúng-luî t'ung shò-leûng. Ch'uě-  
ts'uên hai uk, chaân-fông\*, foò-fông, teî-hâ im-pai pô,  
haang-tô shik im-pai pô, yik-waâk hai teî-lung shuè? Yûng  
mi-yě fong-faât tseung pó-k'ap wân huî tui-tsik shòh yaũ  
yaũ tui-tsik shòh wân huî ts'in-sin pô-tuî\*.

C: Pô-tuî\* kè kîn-hong chông-fông ne?

H: Chîn-foo taan-waî\* taaî pô-fân yân-uên kè kîn-hong ying-  
chông. Kwan-tuî\* yaũ mi-yě tsât-pêng. Taaî-yeûk keî-toh  
kòh yân im yaũ mooî chúng pêng. Tá mi-yě cham, chúng mi-yě  
taû\*, lai uê-fông ni ti pêng-chîng?

C: Ying m-ying-koi paau-k'oôt i-liũ ch'it-shi, waî-shang k'an-  
mô, waî-shang tuî\*, waî-shang kai-waâk kóm kè mân-t'ai à?

H: Kóh ti mân-t'ai to m-ts'òh. Neî ts'ui-shî hoh-î pó-ch'ung  
hã ngòh kóng-kwòh kè iù tím.

INSTRUCTIONAL UNIT 98

- Capt. Cheung: What should be included in questions concerning issue of food, clothing, and ammunition, sir?
- Lt. Colonel Hōh: Are there any new items of individual or unit equipment. When, where, what and how much. Has the prisoner been issued any new-type combat rations.
- C: What about locations of supply and ammunition dumps?
- H: Types and amounts of items in storage. Stored in houses, storage buildings, warehouses, dugouts, cave shelters, or tunnels. By what means are supplies being transported to front line troops.
- C: What about the health condition of troops?
- H: State of health of majority of personnel in prisoner's unit. What diseases exist among the troops. Approximately how many troops are suffering from each disease. What immunizations and vaccinations are administered for the prevention of disease.
- C: Should we include questions concerning medical treatment facilities, medical service, medical troops and medical plans?
- H: Those are good questions. You can always supplement the essential points I mentioned.

張上尉：關於食品，該隊邊發積同，衣服包呢處過所數地或運線呢人病打病療生，點  
 何中校：食，或，有藥種庫部將運康大也種防色隊都過  
 張何：補儲給存房掩方積呢單隊有黎應衛問我  
 張何：部戰隊傳  
 張何：應吾個的  
 既發品？糧，道也白，軍染痘？  
 撥多口屋坑用又，狀個也，務呀充？  
 既新幾戰？條，？，形多種，生問以  
 藥呀有，作呢存部處所，康幾，衛呢可  
 彈野有野呢置儲蔽龍積，健約針，敢時  
 ，也儲也式位，掩地堆隊，既大野？施劃道  
 服括裝，新呢量下條去部？真，也症設計你  
 衣包呢處過所數地或運線呢人病打病療生，點  
 該隊邊發積同，柳給前况份疾，的醫衛錯要  
 品應部條撥堆類房，補去狀部野病呢括，唔呢  
 於題人時有彈目，蔽法所健位，有每預該生題講  
 關問個幾俾同品房掩方積呢單隊有黎應衛問我



## INSTRUCTIONAL UNIT 98

### INTERROGATION, TRANSLATION AND INTERPRETING MATERIAL

1. What new items of individual or unit equipment does your unit have?
2. Have you been issued any new-type combat rations?
3. What are the locations of your supply and ammunition dumps?
4. What types and amount of items are in storage?
5. By what means or methods are your supplies being transported to dumps?
6. By what means or methods are supplies being transported from dumps to front line troops?
7. What is the state of health of the majority of troops in your unit?
8. What diseases exist among your troops?
9. Approximately how many troops are suffering from each disease?
10. What immunizations and vaccinations are administered to the troops for the prevention of diseases?

INSTRUCTIONAL UNIT 98

VOCABULARY AND NOTES

pán-mūk items (goods)

tsòk-chîn haú-leüng combat rations

chaân-fông\* storage buildings, warehouses

foò-fông warehouses

teî-hâ underground

im-pai pō im-pai 'defilade, screen (from fire), cover, concealment'; im-pai pō 'dugout, covered emplacement, shelter'

haang-tō haang 'a pit'; haang-tō 'cave shelters, tunnels, underpasses'; AN : t'iu

teî-lüng tunnels

yíng-chông shape, form, how it looks; kín-hong yíng-chông 'state of health'

tsât-pêng diseases, ailment

im to infect, to dye; im pêng 'to infect diseases'

tá cham to inject (medicines), injection

chùng tui\* to vaccinate (against small pox), vaccination (against small pox)

pêng-ching diseases, ailment; a.f.: ching, pêng, tsât-  
pêng

i-liū to treat (diseases), medical treatment; i-liū ch'it-  
shi 'medical treatment facilities'

wai-shang k'an-mô medical service

wai-shang tui\* medical troops

m-ts'òh not bad, good

INSTRUCTIONAL UNIT 99

ORAL MATERIAL

Cheung Sheung-Wai: Fàn-lîn t'ung tsòk-chîn king-îm kè mân-t'ai ne?

Hoh Chung-Kaai: Paau-k'òt chîn-fooc kòh-yân yaü-kwòh mi-yě fàn-lîn t'ung tsòk-chîn king-îm. Taan-wai\* shaü-kwòh fàn-lîn kè yân-uên kè shing-shò, taan-wai\* yaü-kwòh tik-k'òk tsòk-chîn king-îm kè yân-uên kè shing-shò. Chîn-foo tuí kwan-koon t'ung sê-koon lîng-tsaü ts'oi-nang t'ung chik-íp sheung nang-kòn kè i-kîn. Ue-kwòh hó, tím-kaaí hó. Ue-kwòh m-hó, tím-kaaí m-hó.

C: Tsui-kân suén-shat t'ung sheung-móng kè mân-t'ai ne?

H: Yaü chîn-taü uên fong-mîn, ts'ui-tak peí Luên-Hòp Kwòk kè fei-kei waák p'aaü-ping waák t'ung Luên-Hòp Kwòk kè kwan-tui\* yaü lûk-sheung tsíp-chuk í tá-seí waák tá-sheung kè sheung-móng yân-shò. Yaü fei chîn-taü uên fong-mîn, ts'ui-tak yan-wai tsât-pêng, í-ngoí, wai-faân kwan-keí í peí chap-haang sei-yíng kè sheung-móng yân-shò.

C: Ngòh seung-sùn neí í-king hó ts'eung-sai kóng k'áp ts'ing-pò shaü-tsaáp iú-hông.

H: Taân-hai ts'ing neí m-hó tòng ngòh shòh kóng-kwòh kè hai paau-lòh maân yaü t'ung ying yaü tsún yaü.

C: Kòh tím ngòh hó ming-paák.

INSTRUCTIONAL UNIT 99

Capt. Cheung: What about training and combat experience?

Lt. Colonel H6h: What training and combat experience the prisoner has had. Percentage of trained men in the unit and percentage of men in the unit with actual combat experience. Prisoner's opinion of quality of leadership and professional ability of officers and noncommissioned officers. Why it is good or poor.

C: What about recent losses and casualties?

H: From combat personnel, obtain number of killed and wounded soldiers in prisoner's unit, inflicted by United Nations' aircraft, artillery or ground contact with United Nations' forces. From non-combat personnel, obtain number of casualties resulting from diseases, accidents, executions of soldiers for violation of discipline.

C: Sir, I believe you have covered the essential elements of information very thoroughly.

H: But please do not presume that what I have told you is considered to be complete or exhaustive.

C: I am well aware of that.



READING MATERIAL

包括，人之袖  
 包類之經驗領  
 應種練經之  
 ，之訓戰官  
 題練受作士  
 問訓曾地與  
 之過位實官  
 驗受單有軍  
 經人之位對  
 戰本倖單倖  
 作倖戰倖戰  
 與戰二戰四見  
 練一三意  
 訓：驗數之  
 於點經數成力  
 關各戰成之能  
 列作之員與  
 下與員人才

分方上方而  
 可員陸員紀  
 ，門或門軍  
 題戰兵戰犯  
 問砲非違  
 之員或  
 亡門機數外  
 傷戰飛人意  
 與非國亡，數  
 失與合傷病人  
 損員聯之疾亡  
 之門被傷于傷  
 近戰：打由之  
 最，括或：刑  
 於面包死括死  
 關方應打包行  
 兩，隊，執  
 為面部面被

INSTRUCTIONAL UNIT 99

INTERROGATION, TRANSLATION AND INTERPRETING MATERIAL

1. How much training and combat experience do you have?
2. What is the percentage of trained men in your unit?
3. What is the percentage of men in your unit having actual combat experience?
4. What is your opinion of the quality of leadership of the officers in your unit?
5. What is your opinion of the professional ability of your noncommissioned officers?
6. What is the number of killed and wounded soldiers in your unit, inflicted by the United Nations' aircraft?
7. What is the number of killed and wounded soldiers in your unit, inflicted by the United Nations' artillery?
8. What is the number of killed and wounded soldiers in your unit, inflicted by ground contact with the United Nations' forces?
9. What is the number of casualties in your unit, resulting from diseases and accidents?
10. What is the number of casualties in your unit, resulting from executions of soldiers for violation of discipline?

INSTRUCTIONAL UNIT 99

VOCABULARY AND NOTES

- tsòk-chîn king-îm combat experience
- shing-shò percentage; a.f.: shing, ch'ing
- sê-koon noncommissioned officer; a.f.: kwan-sê
- lîng-tsaû leader; lîng-tsaû ts'oi 'quality of leadership'
- ts'oi-năng ability, talent
- ì-kin opinion, suggestion
- chîn-taù uên combatant, combat personnel
- Luèn-Hôp Kwòk United Nations
- tsip-chuk to contact, to associate, to touch, to get  
in touch
- fei a negative, not, not to be, without, wrong, bad,  
anti-, to blame, to condemn
- fei-chîn-taù uên non-combatant, non-combat personnel
- ì-ngoî accident, unexpected
- wai-faân to violate, to disobey, to breach, to offend  
against; a.f.: wai-faân
- kwan-kei military discipline
- kóng k'âp to mention about, to talk about, to discuss  
about

## INSTRUCTIONAL UNIT 100

## ORAL MATERIAL

Paâk Shiù-Kaaù: Tsoî t'ung-sheung tsòk-chìn ts'ing-ying chi hâ,  
 p'ó-t'ung ts'in-sin pô-ts'eung ping hai wai-yat tsui yung-  
 î foo-lô kè yân. Taân-hai yaü shâm-mân chín-foo fong-mân  
 lai t'ai, k'ui m-ooi yaü ts'ing-pò kâ-chik kè tsz-liû\*.  
 K'ui shón yaü kè tsz-liû\* p'ó-t'ung hai yaü chik-tsíp koon-  
 ch'ak î haân-ue tong-tei waân-king tak-lai kè.....

Hôh Chung-Kaaù: Koò-ts'z ch'ui-chón paau-k'òot ts'ing-pò shaú-  
 tsaáp iù-hông kòk tím chi ngoi, shâm-mân ts'in-sin pô-  
 ts'eung ping kè mân-t'ai, ying-koi ts'ui-heung yat-kòh hó  
 tai-k'ap kè chín-shút ch'ing-tô, paau-k'òot ni kei kòh  
 t'ai-múk t'im. Yat. Shik-pât chín-foo ke sz, t'uên, ying,  
 lín, p'aaí, paan. Í. Chín-foo kè lín, p'aaí, paan kè  
 p'in-chai, shât-lík, ping-hei, taan-wai\* kè p'in-p'ooi.  
 Saam. Iù-tím, ts'in-shaaù, koon-ch'ak shón kè wai-chi,  
 yân-uên t'ung ping-hei kè shât-lík. Sei. Chín-foo meí  
 peí foo chi ts'in kè yâm-mô. Chín-foo kè lín, p'aaí, paan  
 kè yâm-mô. Ng. Ts'in-sin fong-ue ch'it-shi kè wai-chi  
 t'ung ying-chông. Ue fong chín-ch'ie hō t'ung im-t'ai.  
 Tei-lui k'ui, tô-lô chón-tsuêt, t'it-sz mông. Ni ti ch'it-  
 shi shón yung kè ping-hei ying-chông. Lük. taan-wai\* chí-  
 fai koon kè sng ming t'ung kòh-yân tâk-sing. Ts'at. Shik-  
 pât chi-oôn pik-kik p'aaù p'aaù-ping, t'ung chong-kaáp pô-  
 tuí\*. Paát. Chín-foo taan-wai\* kè shik-pán, taân-yeük,

INSTRUCTIONAL UNIT 100

t'ung k'ei-t'a pó-k'ap chông-t'aaí. Kaú. Sê-hei. Shâp.  
Yan-uên suên-shat.

## INSTRUCTIONAL UNIT 100

Major White: Under normal combat conditions, the ordinary rifleman is the one person who is most liable to be captured. From the interrogation point of view, however, he is least likely to possess any information which might be of intelligence value. Information which he does possess is usually of the type picked up by direct observation, limited to his immediate surroundings.....

Lt. Colonel Høh: It is for this reason that in addition to the points covered by EEI, questioning of the front line rifleman should be directed at a very low tactical level, to include the following topics: 1. Identification of the prisoner's squad, platoon, company, battalion, regiment, and division. 2. Organization, strength, weapons, and disposition of the prisoner's squad, platoon and company. 3. Location and strength of men and weapons of strong points, outposts, and observation posts. 4. Prisoner's mission, immediately before capture; mission of prisoner's squad, platoon, or company. 5. Location and description of front line defensive installations such as antitank ditches and emplacements, mine fields, road blocks, and barbed wire entanglements. Description of weapons utilized in conjunction with such installations. 6. Names and personal characteristics of unit commanders, in par-

## INSTRUCTIONAL UNIT 100

ticular officers of prisoner's unit. 7. Identification of supporting mortar, artillery, and armored units. 8. Status of food, ammunition, and other supplies in the prisoner's unit. 9. Morale. 10. Casualties.

白少校：線，唔嘅當  
 前人，佢有於  
 通嘅，所限  
 普傷睇，佢而  
 ，俾黎，測  
 下易，面，料，觀  
 之，容，方，資，接  
 形，最，停，嘅，直  
 情，一，戰，值，由，嘅  
 戰，唯，問，價，係，黎  
 作，係，審，報，通，得  
 常，兵，由，情，普，境  
 通，槍，係，有，料，環  
 在，步，但，會，資，地

何中校：點，度，係，二，力，前，器，任，道，用，姓，擊，停，給  
 各，題，程，戰，實，兵，嘅，務，狀，所，嘅，迫，戰，補  
 項，問，術，別，班，制，點，同，前，任，形，區，施，官，援，八，他，失  
 要，嘅，戰，識，排，編，三，入，俾，班，置，地，嘅，指，揮，支，隊，同，員  
 集，兵，嘅，一，排，編，三，入，俾，班，置，地，嘅，指，揮，支，隊，同，員  
 蒐，槍，級，一，排，編，三，入，俾，班，置，地，嘅，指，揮，支，隊，同，員  
 報，步，低，添，連，班，既，編，配，置，未，排，嘅，體，呢，位，識，部，人  
 情，線，好，目，營，排，既，編，位，俾，連，施，掩，網，六，裝，彈，十  
 括，前，個，題，營，排，既，編，位，俾，連，施，掩，網，六，裝，彈，十  
 包，問，一，個，題，營，排，既，編，位，俾，連，施，掩，網，六，裝，彈，十  
 除，審，向，幾，團，連，單，位，所，四，嘅，禦，壕，鐵，狀，特，性，同，氣  
 此，外，該，呢，呢，團，連，單，位，所，四，嘅，禦，壕，鐵，狀，特，性，同，氣  
 故，之，應，包，括，師，俾，器，實，戰，務，五，前，防，阻，兵，同，砲，單，位，狀  
 故，之，應，包，括，師，俾，器，實，戰，務，五，前，防，阻，兵，同，砲，單，位，狀

INSTRUCTIONAL UNIT 100

READING MATERIAL

是祇  
 兵料  
 槍資  
 步報  
 線情  
 前之  
 有地  
 下所  
 之傳  
 形戰  
 情該  
 戰來  
 作人  
 一般  
 一傳  
 在被  
 最易  
 由直

蒐低之，配員。設地施性八態。  
 報於傳連編人務樂，設特隊狀。  
 情向戰之，任防體禦人隊給。  
 括趨別傳<sup>+</sup>位置之線掩防個部補。  
 包應識戰單位前前與等與甲他。  
 除題一二與之傳五壕此名裝其。  
 問：器所被車。姓與與。  
 時之下班兵測未務戰網之兵。  
 兵官如，觀傳任防絲官砲藥。  
 槍問題排力與戰之如鐵揮，彈失。  
 步審問，實，四班；指砲，損。  
 線，連，哨，狀絕位<sup>+</sup>擊品員。  
 前外位<sup>+</sup>，制前力排形阻單迫食人。  
 問點單營編，實，與路六援之十。  
 審各術，之點之連置道，支位<sup>+</sup>。  
 在項戰團，班要器之位，器別單氣。  
 要之，各兵傳之區兵識傳士。  
 集級師，排三與戰施雷之七戰九。

INSTRUCTIONAL UNIT 100

INTERROGATION, TRANSLATION AND INTERPRETING MATERIAL

1. What is the disposition of your company?
2. What are the locations of your outposts?
3. What is the strength of men of your strong points?
4. What was your mission before you were captured?
5. What is the description of your antitank ditches and emplacements?
6. What is your company commander's name?
7. What are the personal characteristics of your company commander?
8. What is the identification of your supporting mortars?
9. What types of food does your unit have?
10. How is the morale of your unit?

INSTRUCTIONAL UNIT 100

VOCABULARY AND NOTES

t'ung-sheung ordinary, general, normal

tsoi...chi hâ under...; tsoi...ts'ing-ying chi hâ 'under the condition of...'; tsoi t'ung-sheung tsok-chin ts'ing-ying chi hâ

ts'in-sin pô-ts'eung ping pô-ts'eung ping 'riflemen';  
ts'in-sin pô-ts'eung ping 'front line riflemen'

wai-yat the only one, sole, exclusive

ts'ing-pò kâ-chik intelligence value

tsik-tsip koon-ch'ak direct observation

hân-ue to limit to, to confine to

tai-k'ap low level, low rank, low class

chin-shût ch'ing-tô tactical level

t'ai-mûk topic, questions (examination), problems  
(examination)

ch'ue p'in-p'ooi disposition (troops), to dispose; a.f.: pô-

ts'in-shaaû outpost

fong-ue ch'it-shi defensive installations

fong chin-ch'e hō 'trenches, ditches'; a.f.: chin-hō;  
fong chin-ch'e hō 'antitank ditches'; a.f.: fong-ue chin-ch'e  
hō

taan-wai\* chi-fai koon unit commander

koh-yân tâk-sing personal characteristics; a.f.: koh-yân  
sing-kaak

chi-oön pik-kik p'aaû supporting mortars

chông-t'aaî state, condition, phase; pó-k'ap chông-t'aaî  
'state of supply'

yân-ueñ suén-shat casualties; a.f.: sheung-mōng, sheung-  
mōng shò-mûk

INSTRUCTIONAL UNIT 101

ORAL MATERIAL

Paāk Shiū-Kaaù: P'ei-uē ngōh-teī foo-wōk yat-kòh paan-cheúng waāk p'aaī-cheúng waāk lín-cheúng, ngōh-teī ying-koi tím-yeúng\* ch'ué-chí k'uī à, Hōh Chung-Kaaù?

Hōh Chung-Kaaù: Yan-waī paan-cheúng, p'aaī-cheúng, lín-cheúng mooī kòh kaai-k'ap yaū seung-tong chí-fai chaāk-yâm t'ūng k'uēn-lîk, k'uī-teī shóh yaū kè ts'ing-pò tsz-liū\*, pei-kaaù yat kòh haī k'uī-teī chí-fai chí há kè pō-ts'eung ping shóh yaū kè ts'ing-pò tsz-liū\*, ch'ing-tô ko ti t'ūng faân-waī kwóng ti.....

P: Kóm, ying-koi paau-koòt mi-yē t'ai-mūk à?

H: Ch'uī-chóh pō-ts'eung ping chin-foo shóh yaū kè ts'ing-pò tsz-liū\* chí ngoī, shám-mân tai k'ap taan-waī\* chí-fai koon ying-koi paau-k'òt há-lít keī kòh t'ai-mūk: Yat. K'uī-teī kòk-koi taan-waī\* kè kai-waāk t'ūng yâm-mô. Í. K'uī-teī kè taan-waī\* kè p'in-chai, ying t'ūng t'uēn kè p'in-chai. Saam. Lín, ying, t'uēn kè p'in-p'ool; ni ti taan-waī\* mooī kòh uē-peī tuī\* kè p'in-p'ool. Sei. Chí-oōn taan-waī\* kè shik-pít t'ūng yat-poon p'in-chai, paau-k'òt p'aaù-ping, pik-kik p'aaù, chong-kaáp, kung-ping taan-waī\*. Ng. Ch'ūng ping-hei taan-waī\* kè waī-chí, ping-lîk, yâm-mô. Lûk. Tai-k'ap taan-waī\* kung-kik t'ūng fōng-uē chin-shút. Há-shúk pō-tuī\* kè chat t'ūng tsing-shān. Yan-uēn suén-shat.

## INSTRUCTIONAL UNIT 101

Major White: Sir, suppose if we captured a squad leader, platoon leader, or company commander, how should we handle him?

Lt. Colonel H0h: In view of the fact that squad and platoon leaders, and company commanders have a certain degree of command responsibility and authority, they possess information on a somewhat higher and broader level than information possessed by riflemen under their command.....

W: What topics should be included then?

H: In addition to the information possessed by the prisoner riflemen, small unit commanders should be questioned on the following topics: 1. Plans and missions of their respective units. 2. Organization of their units, as well as organization of battalions and regiments; reserves of each. 4. Identification and general organization of supporting units including artillery, mortar, armor, and engineer units. 5. Location, strength, and mission of heavy weapons units. 6. Offensive and defensive tactics of small units. 7. Quality and morale of subordinate troops. 8. Casualties.

白少校：譬如我地俾獲一個班長或排長或連長，我地應該點樣處置佢呀？

何中校：因為班長指揮之下，包括戰級題目：一、二、三、四、五、六、七、八、九、十、十一、十二、十三、十四、十五、十六、十七、十八、十九、二十、二十一、二十二、二十三、二十四、二十五、二十六、二十七、二十八、二十九、三十、三十一、三十二、三十三、三十四、三十五、三十六、三十七、三十八、三十九、四十、四十一、四十二、四十三、四十四、四十五、四十六、四十七、四十八、四十九、五十、五十一、五十二、五十三、五十四、五十五、五十六、五十七、五十八、五十九、六十、六十一、六十二、六十三、六十四、六十五、六十六、六十七、六十八、六十九、七十、七十一、七十二、七十三、七十四、七十五、七十六、七十七、七十八、七十九、八十、八十一、八十二、八十三、八十四、八十五、八十六、八十七、八十八、八十九、九十、九十一、九十二、九十三、九十四、九十五、九十六、九十七、九十八、九十九、一百。

白：敢，除  
何：步審列計劃，既編配，工，同精神

INSTRUCTIONAL UNIT 101

READING MATERIAL

官情所  
揮之兵  
指有槍  
位所步  
單地之  
級但下  
低故之  
為·指  
長力指  
連權地  
長與在  
排責較  
班長指  
有相資  
有報資  
有報情

除包任·隊<sup>+</sup>，五級隊<sup>+</sup>  
題須與制備制·低部  
問，劃編預編位<sup>+</sup>六屬  
其外計之一般單·下  
，料<sup>+</sup>之團位<sup>+</sup>一兵務七  
官資位<sup>+</sup>與單與工任  
揮報單營該別，術  
指情級，各識甲力戰失  
位<sup>+</sup>之低制·之裝兵禦損  
單有該編配位<sup>+</sup>，防負  
級所各之編單砲置與人  
低係一位<sup>+</sup>之援擊位術八  
問戰：單團支迫之戰·  
審兵點該，四，位<sup>+</sup>擊神  
於槍各各營·兵單攻精  
關步列二，配砲器之與  
括下·連編包括兵位<sup>+</sup>質  
包括務三之包重單之

INSTRUCTIONAL UNIT 101

INTERROGATION, TRANSLATION AND INTERPRETING MATERIAL

1. What are the plans and missions of your squad?
2. What is the organization of your company, as well as the organization of your battalion?
3. What is the disposition of your battalion and its reserves?
4. What is the identification of your supporting artillery?
5. What is the identification of your supporting armor?
6. What is the general organization of your supporting engineers?
7. What is the location of your heavy weapons company?
8. What are the offensive tactics of your platoon?
9. What are the defensive tactics of your company?
10. What is the combat experience of your squad?

INSTRUCTIONAL UNIT 101

VOCABULARY AND NOTES

p'ei-uē for example, for instance, to suppose

paan-cheúng squad leader

p'aaí-cheúng platoon leader

lín-cheúng company commander

ch'uê-chí to handle, to manage, to manipulate; a.f.:  
ch'uê-lei

seung-tong to a certain degree, to a certain amount,  
considerable, corresponding, related

chí-fai chaàk-yâm command responsibility

chí-fai k'uên-lîk command authority

kwóng broad, wide, extensive, manifold, versatile,  
Kwangtung, Kwangsi

tai-k'ap taan-wai\* small units

kòk-koi respective concerned

uê-peí tuí\* reserves, units in reserve; a.f.: uê-  
pei pò-tuí\*

chi-oôn taan-wai\* supporting units

yat-poon p'in-chai general organization

ch'üng ping-hei taan-wai\* heavy weapons units

kung-kip chin-shût offensive tactics

fōng-uê chin-shût defensive tactics

hâ-shúk pò-tuí\* hâ-shúk 'subordinates'; hâ-shúk pò-  
tuí\* 'subordinate units'

chat quality

## INSTRUCTIONAL UNIT 102

## ORAL MATERIAL

Paâk Shiù-Kaaù: Tai-k'ap taan-wai\* kè ch'uên-lîng ping, yan-wai k'ui-tei kè oôt-tûng sîng-chat sî-in, shî-sheung hó yung-i pei foo. Ni chûng kè yan-uên shî-shî pei t'iu-suén tsô ni chûng kung-tsòk hai kei-ue k'ui-tei yau ch'iu-kwòh ch'am-sheung yan kè chi-wai. T'ung-shî yan-wai k'ui-tei yau koon-ch'ak lîk t'ung hau-shau ming-lîng kei-yik lîk. Kei-in k'ui-tei yau kei-ooi hai chin-tau k'ui tsòk yau haan-chai kè haang-tung, k'ui-tei waak-ché tui-ue yat-poon kwan-sî chông-fông hó ts'ing-ch'oh. Shâm-mân ch'uên-lîng ping chin-foo kè shî-hau, ts'in-k'ei m-hó mông-kei mân mi-yê t'ai-mûk à, Hòh Chung-Kaaù?

Hòh Chung-Kaaù: Yat. Mei pei foo chi ts'in, ch'uên-taât ming-lîng kè sîng-chat t'ung noi-yung. Faat-ch'ut koi ming-lîng kè yan kè sîng-ming, t'ung shau ming-lîng kè yan sîng-ming tei-chi. Tsui-shût k'ui-tei kè chik-chaak t'ung koon-chik. Í. Shai-yung ch'uên-lîng ping kè ch'ing-tô. Ch'uên-lîng ping yan-uên shòh yung kè lô-sin. Saam. Mân-tin ch'ung-sam t'ung kaau-t'ung sin shòh-tsoi tei. Sei. Tô-lô, k'iu-leung, uê-peî lô chông-fông. Ng. Chi-fai shòh shòh-tsoi tei: Chi-fai koon t'ung ts'aam-mau sîng-ming. Lûk. Ch'uên-lîng yâm-mô kè shî-hau shòh kin kè p'aaù-ping, pik-kik p'aaù, chong-kaap shòh-tsoi tei. Ts'at. Tei-lui k'ui t'ung k'ei-t'a fông-ue ch'it-shi shòh-tsoi tei. Paat. tik-

INSTRUCTIONAL UNIT 102

yān-chîn-sîn haû-pîn hîm-iù teî-maû yîng-chông. Kaú. pò-  
k'ap t'ung taân-yeûk tui-tsik shôh shôh-tsoî teî. Shâp.  
Yān-uên suên-shat.

## INSTRUCTIONAL UNIT 102

Major White: Small unit messengers, due to the nature of their activities, are often liable to capture. Such personnel are frequently chosen for this type of work on the basis of above-average intelligence and their ability to observe, as well as to remember oral instructions. Since they have an opportunity for limited movement about the combat zone, they may have a good picture of the general military situation. Sir, what topics for questioning should not be overlooked when interrogating messenger prisoners of war?

Lt. Colonel Hōh: 1. Nature and contents of messages carried prior to capture. Names of persons originating such messages, as well as names of addressees. Description of their duties and positions. 2. Extent to which messengers are used. Routes of messenger personnel. 3. Location of message centers and communication lines. 4. Condition of roads, bridges, and alternate routes. 5. Location of command posts: names of commanders and staff officers. 6. Location of artillery, mortars, and armor seen during messenger missions. 7. Location of mine fields, and other defensive installations. 8. Description of critical terrain features behind enemy lines. 9. Location of supply and ammunition dumps. 10. Casualties.

白少技

既係工智口會地。唔？質名。佢兵線四，指名，區人給損  
 地。被種既同機。佢楚祈校性。姓。述。令。路。五。姓。兵。雷。敵。補。員。  
 佢。易。呢。人。力。有。清。千。中。既。既。叙。傳。用。既。地。一。一。謀。砲。地。八。九。人。  
 為。容。做。常。測。地。動。好。何。令。人。使。用。在。况。參。既。七。地。八。九。人。  
 因。好。選。尋。觀。佢。行。况。候。命。既。址。使。所。在。况。參。既。七。地。八。九。人。  
 ，。常。挑。過。有。然。既。狀。時。呀。達。令。地。二。員。線。路。官。所。在。地。八。九。人。  
 兵。時。被。超。地。既。制。事。既。目。傳。命。名。地。二。員。線。路。官。所。在。地。八。九。人。  
 令。時。有。佢。限。軍。條。題。該。姓。職。兵。交。預。指。時。所。在。地。八。九。人。  
 傳。然。時。地。為。力。有。般。戰。野。前。出。人。官。令。同。：。既。甲。設。施。地。所。在。地。八。九。人。  
 既。使。員。佢。因。憶。作。一。兵。也。之。發。既。同。傳。心。樑。地。務。裝。禦。險。積。要。所。在。地。八。九。人。  
 位。質。人。於。時。記。區。於。令。問。條。令。責。中。橋。在。在。防。便。堆。積。要。所。在。地。八。九。人。  
 單。性。既。基。同。令。門。對。傳。記。被。容。命。職。度。電。所。令。砲。他。後。藥。堆。積。要。所。在。地。八。九。人。  
 級。動。種。係。命。戰。者。問。忘。未。內。收。既。程。文。路。所。傳。擊。其。線。彈。同。失。  
 低。活。呢。作。慧。授。條。或。審。好。一。同。同。地。既。三。道。揮。六。迫。同。戰。同。失。

何中技

READING MATERIAL

令觀人傳，種之智慧此位智，單之力。級人憶作，依過記工，其之之，然於令兵使基命令質，授傳性俦口為動被於選活於對挑由常，時時

一質姓二線橋，見七後。：性之路，地所線置。點之者職之路在，地敵位。各命令官用道所時在八之。列命令與採四所令所。所。下之接責所。揮命隊置積。括達：職與地指達部位堆。包傳名之，在五傳甲之藥。應所姓者度所。六裝施彈。兵之令程線况。與設與。時令者命之通狀名，禦給。兵傳令發用交之姓砲防補。令該命收使與路謀擊他九。傳，發。被心備參迫其。失。問前。址員中預與，與形損。審俦容地人電與官兵區地員。被內與令文，揮砲雷要人。未與名傳三樑指之地險十。

## INSTRUCTIONAL UNIT 102

### -INTERROGATION, TRANSLATION AND INTERPRETING MATERIAL

1. What are the nature and contents of messages you carried prior to capture?
2. What are the names of persons originating such messages?
3. What are the names of addressees?
4. Where is your message center located?
5. What is the condition of your roads and bridges?
6. Where did you see artillery, mortars and armor during messenger missions?
7. What is the location of your mine fields?
8. What is the location of your other defensive installations?
9. What is the critical terrain feature behind your lines?
10. What are the locations of your supply and ammunition dumps?

INSTRUCTIONAL UNIT 102

VOCABULARY AND NOTES

ch'uên-lîng ping ch'uên lîng 'to carry messages, to convey messages'; ch'uên-lîng ping 'messenger'

oât-tûng sîng-chat nature of activities

... s̄-in due to..., because of..., ... to cause

t'iu-suên to choose, to select; a.f.: suên-p'aaî

kei-ue owing to, to base on, on the basis of

ch'am-sheung ordinary, common, mediocre, average; ch'iu-kwòh ch'am-sheung 'above the average, unusual'; a.f.: kwòh-yân

chî-waî intelligence, wisdom

koon-ch'ak lîk ability to observe

haú-shaú mîng-lîng haú-shaú 'to dictate, verbal instruction'; haú-shaú mîng-lîng 'verbal order, verbal instruction, oral instruction'

kei-yik lîk kei-yik 'to remember, memory'; kei-yik lîk 'memory, ability to remember'

chîn-taù k'ui combat zone; a.f.: chîn k'ui

yaũ haân-chai haân-chai 'limitation, limited'; yaũ haân chai 'limited'

kwan-s̄ chông-fông military situation; yat-poon kwan-s̄ chông-fông 'general military situation'

ts'in-k'ei must, be sure, by all means, to bear in mind

ch'uên-taât mîng-lîng ch'uên-taât 'to send word, to deliver (messages)'; ch'uên-taât mîng-lîng 'to deliver messages, to report orders, to carry messages'

faât-ch'ut mîng-lîng kè yân faât-ch'ut 'to issue (order)'; a.f.: faât; faât-ch'ut mîng-lîng 'to issue order'; a.f.: faât mîng-lîng; faât-ch'ut mîng-lîng kè yân 'one who issues order'; a.f.: faât mîng-lîng kè yân

INSTRUCTIONAL UNIT 102

shau mîng-lîng kè yān one who received the order,  
addressee

mān-tîn chung-sam mān-tîn 'messages (telegrams, letters,  
messages, documents)'; mān-tîn chung-sam 'message center'

kaau-t'ung sîn communication line

uê-peî lô alternate routes

chîn sîn front line

hîm-iù critical (terrain), tactically or strategically  
important (terrain)

teî-maû terrain feature

## INSTRUCTIONAL UNIT 103

## ORAL MATERIAL

Paâk Shiù-Kaaù: Uē-t'ūng ch'uēn-līng ping yat-yeūng, mō-sin-tin t'ūng tin-wâ\* t'ung-sùn ping uē-k'âp k'ei-t'a kòk chúng t'ung-sùn yān-uēn, shī-sheūng shūk-shik k'uī-teī kè chí-fai koon kè kai-waâk t'ūng ming-līng. Tui mà, Hōh Chung-Kaaù?

Hōh Chung-Kaaù: Mō ts'òh là, Paâk Shiù-Kaaù. Koò-ts'z shâm-mân ts'in-sin t'ung-sùn yān-uēn ying-koi paau-k'oòt hâ-lit kei kòh t'ai-mūk: Yat. Tsoi maũ kòh chin-shūt ts'ing-ying chi hâ, shau faat kè mán-tin kè sīng-chat t'ūng ching-k'òk noi-yūng. Kei-lūk pô\* hai yat-kin mō-kà kè kung-mân, uē-kwóh hóh-ī lóh-tak-tó. Í. Mât-hô t'ūng mât-mã. Saam. Ngōh-teī ts'in-pin kè tīk-kwan kè ko k'ap taan-wai\*. Mooi kòh taan-wai\* kè mât-hô waâk mât-mã. Sei. T'ung-sùn mōng chi noi kè taan-wai\* t'ūng mât-hô mât-mã, t'ūng shóh yūng t'ung-sùn sùn-hô. Ng. Chí-fai koon t'ūng ts'aam-maũ kè sīng-ming t'ūng mât-hô. Lūk. Mō-sin-tin kei t'ūng tin-wâ\* kei kè chúng-luī, hô mã, t'ūng kei-poón kè tâk-sing. Sz k'ap, t'uēn k'ap, ying k'ap, lín k'ap shóh yūng kè k'ei-t'a t'ung-sùn chong-peī. Ts'at. Chím-līng ts'in-sin chān-teī kè taan-wai\* kè shik-pit t'ūng shóh-tsoi teī. Paat. P'aaù-ping t'ūng pik-kik p'aaù taan-wai\* kè shik-pit t'ūng shóh-tsoi teī. K'uī-teī kè shē-kik chí-fai shóh. Kaú. Shóh yūng kè mât-mã toi-tsê t'ūng mât-mã tsê-mō. Shâp. Yān-uēn suén-shat.

## INSTRUCTIONAL UNIT 103

Major White: As is the case with messengers, radio and telephone operators as well as other types of communications personnel are frequently familiar with the plans and instructions of their commanders. Am I correct, sir?

Lt. Colonel Hōh: You're right, Major White. Therefore the following topics should be covered during the interrogation of front line communications personnel:

1. Nature and exact contents of messages sent and received during a given tactical situation. The log book is an invaluable document if it can be obtained.
2. Code names and code numbers.
3. Major enemy units to our front and code names or numbers of each.
4. Units in the communication net and code names, numbers, and signals utilized.
5. Names and code names of commanders and staff officers.
6. Types, numbers and basic characteristics of radios and telephones, as well as other signal equipment used at company, battalion, regiment, and division level.
7. Identification and location of units occupying front line positions.
8. Location of artillery and mortar positions, and their possible fire direction centers.
9. Codes and ciphers utilized.
10. Casualties.





INSTRUCTIONAL UNIT 103

INTERROGATION, TRANSLATION AND INTERPRETING MATERIAL

1. What is your unit's code name?
2. What is your unit's code number?
3. What are the code names of your major units at the front?
4. What are the units in your communications net?
5. What is the code name of your battalion commander?
6. What types and numbers of radios and telephones are being used at your regiment?
7. What types and numbers of signal equipment are being used at your division level?
8. What is the identification of your units occupying front line positions?
9. What is the location of your fire direction center?
10. What codes and ciphers are utilized in your unit?

INSTRUCTIONAL UNIT 103

VOCABULARY AND NOTES

- uē-t'ūng as is the case with; a.f.: hó-ts'z̄
- mō-sin-tin t'ung-sùn ping radio operators
- tin-wâ\* t'ung-sùn ping telephone operators
- uē-k'âp and; a.f.: uě, k'âp, t'ūng
- t'ung-sùn yān-uēn communications personnel
- ts'in-sin t'ung-sùn yān-uēn front line communications  
personnel
- chìn-shût ts'ing-ying tactical situation; a.f.: chìn-  
shût chông-fông, chìn-shût kūk-shai
- chìng-k'òk exact, correct, accurate, precise; chìng-k'òk  
nói-yūng 'exact contents'
- kei-lūk pô\* log book; a.f.: tsit-shau kei-lūk
- mō-kà invaluable
- kung-mān documents
- mât-mă code numbers
- ko-k'ap taan-wai\* major units
- t'ung-sùn mǒng communications net
- sùn-hô signals
- mō-sin-tin kei radios
- tin-wâ\* kei telephones
- t'ung-sùn chong-peî signal equipment
- ts'in-sin chām-teî front line positions
- shê-kik chí-fai shón fire direction center
- mât-mă toî-ts̄ codes
- mât-mă ts̄-mō ts̄-mō 'alphabets'; mât-mă ts̄-mō 'ciphers'

## INSTRUCTIONAL UNIT 104

## ORAL MATERIAL

Paâk Shiù-Kaaù: Shám-mân foo-lô kâ-shai yân-uên kè mân-t'ai ying-koi yaü-kwaan tik-ts'ing kük-mîn, yaü-ue k'ui-tei kè kâ-shai king-îm i kòk kòh kâ-shai chin-foo ying-koi chi-tò kè. Kâ-shai ping kâ-shai chí-fai koon t'ung ts'aam-maü kè ch'e-leung, pó-k'ap ch'e-leung, t'oh-taai t'ung shing-tsoi chin-fong mô-hei t'ung hung-fong mô-hei ch'e-leung, p'ó-t'ung kei-ue k'ui-tei shòh p'ooi-yaü kè kaau-t'ung kung-kuí kè chúng-luî, t'ung k'ui-tei meî peî foo-lô chi ts'in shòh taam-yâm kè yâm-mô, i yaü kòk-koi ts'ing-pò tsz-liü. Ngòh-tei ying-koi mân mi-yě t'ai-mük à, Hòh Chung-Kaaù?

Hòh Chung-Kaaù: Yat. Ko k'ap t'ung tai k'ap sz-ling pô kè chí-fai shòh t'ung chi-oôn taan-wai\* kè shik-pit t'ung shòh-tsoi tei. Í. Chí-fai koon t'ung ts'aam-maü kè sing-ming t'ung tâk-sing. Saam. Kwòh-tô t'eng-kin chí-fai koon t'ung ts'aam-maü kóng-k'ap kai-waák t'ung ming-ling. Sei. Chí-fai koon tui ts'aam-maü, tui p'ing-mân, tui taan-wai\*, tui chin-tau chong-fong kè t'aa-tô. Ng. Kaau-t'ung lô-sin t'ung chong-t'aa. Lük. Chí-fai koon chin-shút uen-chak. Ts'at. Chí-fai t'ung ts'aam-maü kè p'in-chai. Paat. Pó-k'ap sin; tô-lô chong-t'aa. Kau. Pó-k'ap tim shòh-tsoi tei t'ung pó-k'ap chúng-luî. Shâp. Pó-k'ap ch'ung m-ch'ung-tsuk t'ung pó-k'ap m-kau kè uen-yân. Shâp-yat. Shing-

INSTRUCTIONAL UNIT 104

tsoi pò-k'ap kè-ch'è-leung chùng-luî, shò-mâk, t'ung pò-  
ts'uên chông-t'aaî.....



## INSTRUCTIONAL UNIT 104

### INTERROGATION, TRANSLATION AND INTERPRETING MATERIAL

1. What is the identification of your higher headquarters?
2. What are the locations of your lower headquarters?
3. What are the personal characteristics of your company commander and his staff officers?
4. What are the plans and orders overheard in conversation between your company commander and his staff officers?
5. What is the attitude of your company commander toward the combat situation?
6. What is the condition of your routes of communication?
7. What are the tactics employed by your company commander?
8. What is the location of your supply point?
9. What are the reasons for the lack of supplies in your unit?
10. What types and numbers of supply-carrying vehicles are being used in your unit?

## INSTRUCTIONAL UNIT 104

## VOCABULARY AND NOTES

- kà-shai yān-uēn drive personnel
- t'ik-ts'ing enemy situation
- k'uk-mīn situation
- kà-shai ping driver (soldier)
- chī-fai koon ch'e-leung command vehicle
- ts'aam-māu ch'e-leung staff vehicle
- pó-k'ap ch'e-leung supply vehicle
- t'oh-taai to draw (vehicle, boat, etc), drawing (vehicle, boat, etc)
- shing-tsoi to carry (passenger, cargo, supply), mounting;  
a.f.: tsoi, tsoi-wān, wān-tsoi
- chīn-fōng mō-hei antitank weapon; a.f.: fōng-chīn mō-hei, chīn-ch'e fōng-uê mō-hei
- hung-fōng mō-hei anti-aircraft weapon
- p'ooi-yaū to furnish, to equip, to supply
- ko-k'ap sz-līng pō higher headquarters
- tai-k'ap sz-līng pō lower headquarters
- kwōh-tō excess, beyond measure
- p'ing-mān civilian, citizen
- chīn-taū chōng-fōng combat situation; synonym: chīn-taū k'uk-shai, chīn-taū ts'ing-yīng, chīn-taū k'uk-mīn
- uēn-chak principle, doctrine, basis, theory
- chīn-shūt uēn-chak tactical doctrine
- tō-lō chōng-t'aaī road condition; a.f.: tō-lō chōng-fōng, tō-lō ts'ing-yīng

INSTRUCTIONAL UNIT 104

pó-k'ap chùng-luî type of supply

pó-ts'uên chông t'aaî pó-ts'uên 'to preserve, to maintain,  
to conserve, to store'; pó-ts'uên chông-t'aaî 'maintenance  
condition, preservation condition, storage condition'

## INSTRUCTIONAL UNIT 105

## ORAL MATERIAL

Paāk Shiù-Kaaù: ..... Ts'ing neĩ kai-tsūk kóng-lôk-huĩ la, Hòh Chung-Kaaù.

Hòh Chung-Kaaù: ..... H' hó. Shâp-î. P'aaù-ping t'ūng pik-kik p'aaù chân-teĩ shòh-tsoĩ teĩ. Shâp-saam. Pô-tuĩ\* haang-tūng t'ūng pô-tuĩ\* tsaâp-kít teĩ-k'ui. Shâp-sei. Tsoi-ch'ūng ch'e t'ing-ch'e ch'eūng t'ūng hei-ch'e tsaâp-yūng ch'eūng shòh-tsoĩ teĩ. Shâp-nǎ. Chín-fōng t'ūng hung-fōng chân-teĩ shòh-tsoĩ-teĩ. Shâp-lūk. Chín-fōng t'ūng hung-fōng taan-wai\* kè p'in-chai, k'ui-teĩ kè ping-hei t'ūng ping-lūk. Shâp-ts'at. Chín-fōng t'ūng hung-fōng taan-wai\* kè chí-fai koon t'ūng yâm-mô. Shâp-paát. Taan-yeük kè chúng-luĩ t'ūng chōng-fōng. Shâp-kaú. Tsing-shān. Ĩ-shâp. Yān-uēn suēn-shat.

P: Ngõh seung-sùn neĩ t'ūng-ĩ shik-tōng shām-mān tsui-kān ts'aam-ka ts'ūn-lōh waāk lǐng-tuĩ\* ts'ūn-lōh kè chín-foo hóh-ĩ wōk-tak hó chūng-iù kè ts'ing-pò tsz-liũ\*. Shing-kung t'aam-ts'ui tik-yān ts'ūn-lōh, shī-sheūng wōk-tak-tong-ts'in chūng-iù kè chín-shūt ts'ing-pò tsz-liũ\*. Yan-wai suēn-chaāk ts'ūn-lōh-tuĩ-cheúng shī-sheūng kei-ue k'ui-teĩ nāng-kaú shām-ch'aát chín-shūt sheūng yaũ ĩ-ĩ kè yan-sò. Shām-mān ts'ūn-lōh-tuĩ-cheúng t'ūng ts'ūn-lōh-tuĩ-uēn ying-koi paau-k'òt mi-yě t'ai-múk à, Hòh Chung-Kaaù?

INSTRUCTIONAL UNIT 105

H: Hóh-í yûng hâ-lî-t kè tsô shâm-mân ni chûng yân-uên kè  
t'ai-mûk: Yat. Ts'un-lôh yâm-mô kè ts'eûng-sai. í.  
Shóh yûng kè ching-k'òk lô-sîn. Lei-hoi t'ûng faan-hui  
kè shí-kaan.

INSTRUCTIONAL UNIT 105

Major White: .....Please continue with what you said, Colonel.

Lt. Colonel Höh: ..... Very well. 12. Location of artillery and mortar positions. 13. Troop movements and troop assembly areas. 14. Location of truck parks and motor pools. 15. Location of antitank and antiaircraft units, their weapons and strength. 16. Organization of antitank and antiaircraft units, their weapons and strength. 17. Commanders and missions of antitank and antiaircraft units. 18. Types and status of ammunition. 19. Morale. 20. Casualties.

W: I believe you will agree that proper questioning of prisoners who have participated in recent patrols, or who led such patrols, can yield very important information. Successful exploitation of members of enemy patrols frequently yields tactical information of immediate importance. This is because of the fact that patrol leaders are often chosen for their ability to observe factors which have tactical significance. Colonel, what topics should be included in questioning of patrol leaders and patrol members?

H: The following topics can be used for the questioning of such personnel: 1. Specific missions of patrols. 2. Exact routes used, and time of departure and return.

白少校：……請你繼續講落去啦，何中校：……

何中校：……好好，十二，砲兵同迫擊砲陣地  
 所結車防單十任十信或要邏報基既員用一確  
 在地區集陣位七務九精同領既資於因應下巡邏  
 區用場所在地，佢防藥十當戰當選審巡野問詳同  
 十西載重，十地單既種類損近以探要邏術長呀人二既  
 三，部隊重，十六，戰兵器指同失參獲取既隊上同，員所時  
 十四，載重，十六，戰兵器指同失參獲取既隊上同，員所時  
 十五，戰兵器指同失參獲取既隊上同，員所時  
 十六，戰兵器指同失參獲取既隊上同，員所時  
 十七，戰兵器指同失參獲取既隊上同，員所時  
 十八，戰兵器指同失參獲取既隊上同，員所時  
 十九，戰兵器指同失參獲取既隊上同，員所時  
 二十，戰兵器指同失參獲取既隊上同，員所時

白：我相  
 何：可以

邏重巡情常義隊校？  
 巡好人術時意邏中題既  
 加得敵戰長有巡何既用間  
 員所時

INSTRUCTIONAL UNIT 105

READING MATERIAL

十與隊用之防與  
 之兵部集地位空類  
 迷砲，車在單與種  
 上二動汽所防防之  
 包括：隊場陣與七彈損  
 除點：部車防防十八員  
 ；各三停空戰，十人  
 員列十車與六力，十  
 人下。重防十兵務二  
 駁包括地戰。與任  
 駕包在四。五力器與神  
 問須所十十兵官精  
 審尚地，與地揮九  
 於，陣區地，器巨指十  
 關外砲地在兵，之，十  
 一 點擊結所地制位况  
 迫集場巨編單狀

意領術  
 術或戰  
 戰邏之  
 有巡要  
 到加重  
 察參前  
 審近當  
 能最得  
 常問獲  
 時審以  
 長當可  
 隊適，  
 邏如俘  
 巡，戰  
 人素之料  
 敵因邏資  
 義導情  
 之巡報

包括確  
 包正  
 應之  
 ，用  
 時探  
 員所  
 人二  
 邏，間  
 巡務時  
 與任之  
 長邏去  
 隊巡番  
 邏一與  
 巡：開  
 問點離  
 審各  
 下列線  
 下路

INSTRUCTIONAL UNIT 105

INTERROGATION, TRANSLATION AND INTERPRETING MATERIAL

1. Where are your troop assembly areas?
2. What is the location of your truck parks?
3. Where are your motor pools located?
4. What is the exact location of your antitank position?
5. What is the exact location of your anti-aircraft position?
6. What is the organization of your antitank and anti-aircraft units?
7. What are the weapons and strength of your antitank and anti-aircraft units?
8. What are the names of the commanders of your antitank and anti-aircraft units?
9. What are the missions of your antitank and anti-aircraft units?
10. What types of ammunition are being used in your unit?

INSTRUCTIONAL UNIT 105

VOCABULARY AND NOTES

pik-kik p'aaù chân-teî mortar position

pô-tuî\* haang-tûng haang-tûng 'action, movement'; pô-tuî\*  
haang-tûng 'troop movement, troop action'

tσαâp-kít assembly (troop), build up (troop), to assemble  
(troop); tσαâp-kít teî-k'ui 'assembly area (troop)'

tsoi-ch'ũng ch'e tsoi-ch'ũng 'load'; tsoi-ch'ũng ch'e  
'truck'; a.f.: taaî k'a-ch'e, fòh-ch'e

t'ing-ch'e ch'eũng t'ing ch'e 'to park, to stop (car),  
parking'; t'ing-ch'e ch'eũng 'truck park, park, parking lot'

hei-ch'e automobile, car

hei-ch'e tσαâp-yũng ch'eũng motor pool; a.f.: hei-ch'e  
tσαâp-chung shòh

chín-fõng chân-teî antitank position

hung-fõng chân-teî anti-aircraft position

chín-fõng taan-wai\* antitank unit

hung-fõng taan-wai\* anti-aircraft unit

t'ũng-i to agree with, to concur, to consent

lĩng-tuî\* leader, to lead a group

t'aâm-ts'ui to seek information about, to inquire, to  
explore, to exploit

tong-ts'in at present, now

suén-chaák to select, to choose, a.f.: suén, chaák

ts'ũn-lõh tuî\* patrol, patrol unit; ts'ũn-lõh-tuî-cheũng  
'patrol leader'

shâm-ch'aát to observe, to observe and appraise

ts'ũn-lõh-tuî-uẽn member of patrol unit

INSTRUCTIONAL UNIT 106

ORAL MATERIAL

Paāk Shiū-Kaaù: .....Ts'ing neī kóng-lôk-huī la, Hōh Chung-Kaaù.

Hōh Chung-Kaaù: .....Saam. T'ik-yān chué tai-k'òng sìn t'ūng tsin-shaaù shóh-tsoī teī. Sei. T'uēn pô, ying pô, lín pô p'aaī pô shóh-tsoī teī. Ng̃. Heung t'ik-yān chān-teī ts'in-tsùn lô-sìn. Lūk. T'ik-yān iù-tim t'ūng shē-kaaī. Ts'at. Kei-kwaan ts'eung t'ūng pik-kik p'aaù chān-teī. Paāt. Koon-ch'ak shóh t'ūng ts'im-t'ing-shaaù shóh-tsoī teī. Kaú. K'iu-leung chōng-t'aaī t'ūng shíp-shuī ch'eung shóh-tsoī teī. Shāp. Hīm-iù teī-maaù ying-chōng. Shāp-yat. Fōng-uē chān-teī shóh-tsoī teī t'ūng ying-chōng, uē chīn-fōng ping-heī, tô-lô chóh-tsuēt, teī-luī k'ui, t'it-sz mōng, poôn-tsuk chiù-ming taân\*, kwai-luī, chīn-ch'e haām-tsing, maaī-fūk. Shāp-ī, k'eī-t'a ching-ch'aāt mūk-piu, ching-ch'aāt kei-kwaan, t'ūng k'eī-t'a ts'ūn-lōh. Shāp-saam. Sz, t'uēn, ying kē chīn-shūt ching-ch'aāt kei-kwaan p'in-chai t'ūng chong-peī. Shāp-seī. Ts'ūn-lōh t'ūng ts'in-sin taân-wai\* kē haú-ling t'ūng òm-hô. Shāp-ng̃. Ts'ūn-lōh t'ung-sùn fong-faāt. T'ung-sùn chong-peī kē faân-wai. Shāp-lūk. Yau-kwaan pô-tui\* chí-fai koon, ts'aam-maū, yau-k'eī-shī ts'ing-pò koon kē sing ming. Shāp-ts'at. T'ūng k'eī-t'a taan-wai\* yau-uē pô-ch'eung lín, pik-kik taan-wai\*, p'aaù-ping taan-wai\* hīp-tiū ts'ūn-lōh oót-tūng. Shāp-paāt. Meī

INSTRUCTIONAL UNIT

peî foo-lǒ chi ts'in, ts'un-lǒh shǒh kǐn ngǒh-teî pǒ-  
tuî\* kê chue-uēn. Shâp-kaú. Chín-foo tuí ts'un-lǒh  
yâm-mô kê t'aai-tô.

INSTRUCTIONAL UNIT 106

Major White: ..... Sir, please continue.

Lt. Colonel Hōh: .....3. Location of the enemy main line of resistance and outposts. 4. Location of platoon, company, battalion, and regimental headquarters. 5. Routes of approach to enemy positions. 6. Enemy strong points and fields of fire. 7. Machine gun and mortar positions. 8. Location of observation posts and listening posts. 9. Condition of bridges and location of fords. 10. Description of critical terrain features. 11. Location and description of defensive positions such as antitank weapons, road blocks, mine fields, barbed wire entanglements, trip flares, booby traps, tank traps, and ambushes. 12. Other reconnaissance objectives, agencies, and other patrols. 13. Organization and equipment of tactical reconnaissance agencies in battalion, regiments, and division. 14. Password and countersign of patrols and line units. 15. Patrol communication system. Range of communications equipment. 16. Names of commanders, staff officers, with emphasis upon intelligence officers of the units concerned. 17. Coordination of patrol activities with other units such as rifle companies, mortar units and artillery units. 18. Data as to what patrol observed about our forces before being captured. 19. Attitude of prisoners toward patrol missions.



READING MATERIAL

點·前所入八·與陣阻雷其關口備尤砲六  
 各線與部敵·况禦路詭機之裝擊十元  
 之路線排六·地狀防道標察位信謀迫諸  
 包括正確抵抗部線砲橋十器明察術線通參調之  
 應之主連路擊九·兵照偵戰前法官槍之部  
 時，巡邏入進迫形防足他之與方揮官槍步動地度  
 人員二·三營之槍在要：二，巡邏信指七活我態  
 巡邏任務，地關所險如網十團四·巡邏部·巡邏於之  
 人任時團人七·哨·狀鐵伏師·十巡關名與見任  
 敵巡去·四·敵·聽·地形，埋三備十六之單邏巡  
 問一·翻地·五·射與所場在地雷穿·十裝·十官兵巡對  
 審：與在·五·射與所場在地雷穿·十裝·十官兵巡對  
 下開所地·與所場在地雷穿·十裝·十官兵巡對  
 如離哨在要觀涉地絕戰他之令之其單未十

INSTRUCTIONAL UNIT 106

INTERROGATION, TRANSLATION AND INTERPRETING MATERIAL

1. What is your patrol mission?
2. When did you depart and return?
3. What is the location of your main line of resistance?
4. Where is your regimental headquarters located?
5. Where is your listening post located?
6. What are the locations of your booby traps, tank traps, and ambushes?
7. What is the password and countersign of your line units?
8. What is the coordination of your patrol with the rifle company?
9. What did you observe about our forces before being captured?
10. What is your attitude toward your patrol mission?

INSTRUCTIONAL UNIT 106

VOCABULARY AND NOTES

chué tai-k'òng sìn taí-k'òng 'resistance (combat), to resist (combat)'; chué 'main host, boss'; chué tai-k'òng sìn 'main line of resistance'

t'uēn pō regimental headquarters

yīng pō battalion headquarters

līn pō company headquarters

p'aaī pō platoon headquarters

ts'in-tsùn lô-sìn ts'in-tsùn 'to advance, to march forward'; ts'in-tsùn lô-sìn 'route of approach'

shê-kaaī field of fire

kei-kwaan ch'eung chān-teī machine gun position

ts'in-t'ing-shaaū listening post

shīp-shuī-ch'eūng shīp shuī 'to wade'; shīp-shuī-ch'eūng 'ford'; a.f.: t'ō-shīp-ch'eūng, shīp

chīn-fōng ping-heī antitank weapon; a.f.: chīn-fōng mō-heī

poōn-tsuk chiū-mīng taān\* poōn-tsuk 'to trip, to trip foot'; chiū-mīng 'to flare, to brighten'; chiū-mīng taān\* 'flare'; poōn-tsuk chiū-mīng taān\* 'trip flare'

kwai-luī booby trap; a.f.: haām-tsīng

maaī-fūk ambush, to ambush

ching-ch'aāt mūk-piu reconnaissance objective

chīn-shūt ching-ch'aāt tactical reconnaissance

ts'in-sìn taan-wai\* line unit

haú-līng password

òm-hō countersign, password, cipher, code, cryptogram,

INSTRUCTIONAL UNIT 106

ch'ün-löh t'ung-sùn patrol communication

t'ung-sùn chong-peî faân-wai range of communication  
equipment

yaũ-kwaan pô-tuí\* unit concerned

ch'ün-löh oôt-tûng patrol activity

INSTRUCTIONAL UNIT 107

ORAL MATERIAL

Cheung Sheûng-Wai: Hôh Chung-Kaaû, ngõh seung-sùn-tsoî kwán-sê ts'ing-pò tsz-liû\* noi-yûng fong-mîn, ch'ûng ping-hei taan-wai\* yân-uên t'ûng mooï kòh pô-ts'eung ping ooï kwai-ue yat lui, hai mà?

Hôh Chung-Kaaû: Hai, Cheung Sheûng-Wai. Taân hai shâm-mân ni chúng yân-uên ying-koi yaü tai kê chin-shût ch'ing-tô chik-tsip ts'oi-ts'ui kwaan-ue ch'ûng ping-hei t'ûng k'ui-tei kê yûng-t'ò kê ts'ing-pò tsz-liû\*.

C: Kóm, paau-k'oòt mi-yě t'ai-mûk à?

H: Shâm-mân ch'ûng ping-hei yân-uên iü paau-k'oòt ni kei chúng ts'ing-pò tsz-liû\*: Yat. Shât-yûng t'ûng k'ei-t'a kê kei-kwaan ts'eung t'ûng pik-kik p'aaü chân-tei, k'âp hôh-nâng sîng kê uê-peî chân-tei. Í. Chin-foo taan-wai\* kê p'in-chai, ping-lîk, yân-uên suên-shat, ping-hei. Saam. Ch'ûng ping-hei taan-wai\* kê mûk-piu. Sei. Tai-k'ap taan-wai\* chi-fai koon sîng-mîng. Ng. Tai-k'ap pô-ts'eung taan-wai\* kê p'in-p'ooi, uê p'aaü t'ûng paan, shaü ch'ûng ping-hei taan-wai\* chi-oôn kê. Lûk. Taân-yeük kê pó-k'ap, t'ûng kwaan-ue taân-yeük yûng-t'ò kê mîng-lîng. Ts'at. Ts'in-fong taân-yeük tui-tsik shòh shòh-tsoi tei. Paat. Shòh yûng ping-hei kê tâk-sîng. Kaú. Shik-pán t'ûng k'ei-t'a pó-k'ap. Shâp. Tsing-shân. Shâp-yat. Ngõh-fong kê fòh-lîk kê kung-haaü. Shâp-î. Pik-kik p'aaü taan-wai\* ts'in-

INSTRUCTIONAL UNIT 107

tsùn koon-ch'ak ping shóh-tsoî, teî. Shâp-saam. Yân  
uên suén-shat.

INSTRUCTIONAL UNIT 107

Capt. Cheung: Sir, I believe personnel of heavy weapons units may fall into the same category as the individual rifleman, as regards the extent of their military information. Aren't they?

Lt. Colonel Höh: Yes, they are, Capt. Cheung. However, interrogation of such personnel should be directly pointed toward obtaining information concerning heavy weapons and their use, at lowest tactical levels.

C: In that case what topics are to be included?

H: These are the types of information to be covered in the interrogation of heavy weapons personnel: 1. Location of applicable and other machine gun and mortar positions, as well as possible alternate positions. 2. Organization, strength, casualties, and weapons of the prisoner's unit. 3. Targets for heavy weapons units. 4. Names of small unit commanders. 5. Dispositions of small rifle units such as squads and platoons supported by heavy weapons units. 6. Supply of ammunitions, and instructions concerning the use of ammunition. 7. Location of forward ammunition dumps. 8. Characteristics of weapons used. 9. Food and other supplies. 10. Morale. 11. Effect of our firepower. 12. Location of forward observers for mortar units. 13. Casualties.

張上尉：何內容步，該重料。包重料擊二，損標低受補七，用給功效兵

何中校：校方槍張由兵器，也器一，陣傷，四，步兵，方器十，在

資同？人取報  
報員嗎種採情  
情人係呢接既  
事位，問直途  
軍單類審度用  
在器一係程既  
信兵於但術地  
相重歸。戰巨  
我，會尉既同  
，面兵上低器  
校方槍張由兵

張何：敢審問

資迫地員目五，班，既，所補既測  
報同陣人既，同藥令八，其他力觀  
情槍備，位，名排彈命，其火進  
種關預力單姓，如六，既地同既前失  
幾機既兵器官，途在品方位損  
呢既性，兵揮配既用所食我單員  
？包括他，能制重指編援藥所九，一，砲人  
呀，包其可編三，位，既支彈積，十擊三，  
題目要同及，既，單，位，既，於堆性，十，迫，十  
野人實地單兵低槍器同彈既精十地  
也器一，陣傷，四，步兵，方器十，在

## READING MATERIAL

人員時，器  
單位兵  
單人重  
器種於  
兵此關  
重問得  
，審採  
方面，  
類直接  
方類直  
料一度  
資同程  
報於術  
情屬戰  
事兵級  
軍槍低  
在步最  
與由其  
員應與

：陣編位受，途所十砲損  
點砲之單五配用八擊負  
各擊位器編藥給迫人  
列迫單兵名之彈地補二三  
下與倭重姓位於在他十  
括槍戰三之單關所其  
包關二官槍與所與果地  
應機器指步，積品効在  
，之地兵器指級給堆食之所  
時他陣，位低補藥丸力之  
員其備數單之藥彈火兵  
人與預人級援彈方性方測  
種之之失低支六前特我觀  
此用能損四位支六前特我觀  
問應可力單班器十前  
審以及兵標器與令兵之  
可，，目兵排命之精神位  
一，地制之重如之用精單失

## INSTRUCTIONAL UNIT 107

### INTERROGATION, TRANSLATION AND INTERPRETING MATERIAL

1. What is the location of your alternate position?
2. What is the target for your heavy weapon unit?
3. What is the disposition of your rifle squad supported by the heavy weapon unit?
4. What is the condition of your supply of ammunitions?
5. What is the location of your forward ammunition dumps?
6. What are the characteristics of the weapons used in your unit?
7. What is the condition of your food and other supplies?
8. What is the morale in your unit?
9. What is the effect of our firepower?
10. What is the location of your forward observers?

INSTRUCTIONAL UNIT 107

VOCABULARY AND NOTES

kwan-sz̄ ts'ing-pò military information, military intelligence

kwai-ue to belong to, to be included into, to attribute to, to revert to, to return to

shât-yûng practical, substantial, applicable

hòh-nāng sîng probability, possibility, likelihood; hòh-nāng 'probable, possible, likely'

uê-peî chān-teî alternate position

pô-ts'eung taan-wai\* rifle unit; pô-ts'eung paan 'rifle squad'

ts'in-fong taân-yeûk ~~tsai~~-tsik shòh forward ammunition dump

ngõh-fong our, our side, we

kung-haaû effect, result, effectiveness, fruitfulness

ts'in-tsùn koon-ch'ak ping forward observer; a.f.: ts'in-fong koon-ch'ak ping

## INSTRUCTIONAL UNIT 108

## ORAL MATERIAL

Cheung Sheûng-Wai: Kwaan-ue chîn-fông taan-wai\* shóh-yaũ kòk-chúng ping-hei kè ts'ing-pò tsz-liû\*, tui-ue kai-waák wân-yûng chîn-ch'e im-oô pô-ping kung-kik kè chí-fai koon yaũ môk-taaî kè chûng-iù sîng. Uē-kwóh foo-wôk tîk-yân pô-ping chîn-fông taan-wai\* yân-uên, shâm-mân ying-koi paau-k'òdt mi-yě t'ai-mûk à, Hòh Chung-Kaaù?

Hòh Chung-Kaaù: Hòh-ĩ mân ni chúng yân-uên ni ti mân-t'ai:  
 Yat. Shik-pît chîn-foo kè p'aaù paan, p'aaù-ping lân, p'aaù-ping yîng. Í. Kòk chúng ping-hei kè tâk-sîng t'ûng wân-shue kè paân-faàt. Saam. Taan-wai\* kè ping-lîk. Sei. yân-szê t'ûng kòh-yân tâk-sîng. Nǎ. P'aaù-shaú t'ûng taan-wai\* kè yâm-mô. Lûk. Chîn-fông ping-hei kè p'in-p'ooi. Ts'at. Taân-yeûk kè pò-k'ap, t'ûng shóh yûng taân-yeûk chúng-luî. Paàt. Kwaan-ue pô-ping taan-wai\* chi-oôn chîn-fông taan-wai\* kè ts'ing-pò tsz-liû\*. Kaú. Uē pô-ping k'âp k'eî-t'a taan-wai\* t'ung-sùn fong-faàt. Shâp. Shê-kaai. Shâp-yat. Uê-peî chân-teî. Shâp-î. Tui ngòh-fong kè chîn-ch'e kè t'aaî-tô, paau-k'òdt hòh-nāng hāng-tûng, wân-tûng lîk ts'uk-tô, ping-hei, fòh-lîk, wai-mît lîk. Shâp-saam. Tîk-yân tui ngòh-fong kè chông-fông p'oôn-tuên. Shâp-sei. Tsing-shān t'ûng shîk-pán ts'ing-yîng. Shâp-nǎ. Yân-uên suên shat.

## INSTRUCTIONAL UNIT 108

Capt. Cheung: Information about the type of weapons of anti-tank units is extremely important to the commander who plans to employ tanks in support of infantry in offensive action. Sir, suppose we captured some members of enemy antitank units, what topics should be included in the interrogation?

Lt. Colonel Hōh: These are the questions which might be asked of members of antitank. 1. Identification of prisoner's gun section, battery, or battalion. 2. Characteristics of types of weapons and means of transportation. 3. Strength of units. 4. Personnel and individual characteristics. 5. Mission of gun crews and units. 6. Disposition of antitank weapons. 7. Ammunition supply, and types of ammunition utilized. 8. Information concerning infantry units supported by antitank units. 9. Means of communication with infantry and other units. 10. Fields of fire. 11. Alternate positions. 12. Attitude toward our tanks, including capabilities, maneuver abilities, speed, weapons, firepower, destructive abilities. 13. Enemy estimate of our situation. 14. Morale and food situation. 15. Casualties.

張上尉：關於步兵性人員中何可別二，三，性兵器所支步界既運力十損失

何中校：關報步性人員中何可別二，三，性兵器所支步界既運力十損失

戰料攻如，校問俾種位五，既彈戰及十車力十精神

防，擊果審？呢砲兵既砲編藥防其一，既速三，

單對既俾問種砲器兵手配種單他預態度敵同

位對於指獲應人班既力同類單位單備度，兵對品

所計揮敵該呢砲性四，位七，八情通地包器我情

有劃官人包呢砲性四，位七，八情通地包器我情

各運有步兵也問連運事任既於資方十可火既

種用莫兵也題：一，砲既個六，給兵單九，十，我動毀判人

兵器戰大野題：一，砲既個六，給兵單九，十，我動毀判人

情護要位呀，識營法特防同位與射方，滅斷負

既掩重單目，一，兵辦人戰，單九，十，我動毀判人

器車既防題：一，砲既個六，給兵單九，十，我動毀判人

兵戰大野題：一，砲既個六，給兵單九，十，我動毀判人

種用莫兵也題：一，砲既個六，給兵單九，十，我動毀判人

各運有步兵也題：一，砲既個六，給兵單九，十，我動毀判人

有劃官人包題：一，砲既個六，給兵單九，十，我動毀判人

所計揮敵該題：一，砲既個六，給兵單九，十，我動毀判人

位對於指獲應題：一，砲既個六，給兵單九，十，我動毀判人

單對既俾問題：一，砲既個六，給兵單九，十，我動毀判人

防，擊果審？題：一，砲既個六，給兵單九，十，我動毀判人

戰料攻如，校問俾種位五，既彈戰及十車力十精神

關報步性人員中何可別二，三，性兵器所支步界既運力十損失

READING MATERIAL

料<sup>+</sup>，官員  
資指位<sup>+</sup>人  
報之單  
情擊防  
之攻戰  
器兵人  
兵步敵  
種護問  
各掩審點  
有車·各  
所戰性列  
位<sup>+</sup>用要下  
單運重括  
防劃之包  
戰計大應  
於莫，  
對有時

二力務種料<sup>+</sup>，火斷  
·兵任藥資界度，判  
別位<sup>+</sup>之彈報射態器况失  
識單位<sup>+</sup>與情十之兵狀損  
之三單給之·車，之負  
營：與補位<sup>+</sup>法戰度方人  
，法手藥單方方速我五  
連方砲彈兵信我，對十  
兵輸五·七步通對力人  
砲運·格配·援位<sup>+</sup>二動敵形  
，與格配支單十運三情  
班性性編位<sup>+</sup>他，十品  
砲特人之單其地動·食  
俘之個器防及障行力與  
戰器與兵戰兵備能滅精神  
一兵事防八步預可毀精  
各種人戰·與一·括，四  
各四六類九·十包力十

INSTRUCTIONAL UNIT 108

INTERROGATION, TRANSLATION AND INTERPRETING MATERIAL

1. What is the identification of your gun section and battery?
2. What types of weapons and means of transportation are being employed by your unit?
3. What is the mission of your gun crews?
4. What is the disposition of your antitank weapons?
5. What is the information concerning your infantry units supported by antitank units?
6. What are your means of communication with the infantry units?
7. What is the location of your alternate position?
8. What is your company commander's attitude toward our capability?
9. What is your staff officers' attitude toward our maneuverability and destructive ability?
10. What is your estimate of our situation?

INSTRUCTIONAL UNIT 108

VOCABULARY AND NOTES

ím-oô to cover, cover, coverage; a.f.: ím-pai

môk-taaî môk 'negative, do not, not, there is not';  
môk-taaî 'greatly, extremely, tremendously, appreciably'

p'aaü-paan gun section

wân-shue paân-faât means of transportation

p'aaü-shaú gun crew, gunner, artilleryman

t'ung-sùn fong-faât means of communication

hòh-nāng haāng-tūng capability (military)

wân-tūng lîk wân-tūng 'sport'; wân-tūng lîk 'maneuvera-  
bility

wai-mît lîk destructive ability, destructive power; wai-  
mît 'destruction, to destroy'

## INSTRUCTIONAL UNIT 109

## ORAL MATERIAL

Cheung Sheung-Wai: Shám-mân chìn-ch'e kà-shai ping, ts'eung-shau, chìn-ch'e cheung, t'ung pô-ping chìn-ch'e taan-wai\* kè tai-k'ap taan-wai\* tuî-cheung, ying-koi mân-k'âp k'uî-teî kè yâm-mô, tsing-shân, p'in-chai, ping-hei, t'ung chi-fai koon, tui mà, Hòh Chung-Kaaù?

Hòh Chung-Kaaù: Mõ ts'òh là. Taân-hai yan-wai k'uî-teî yung yat-chung foò-yaü kei-tung lîk, fòh-lîk, ch'ung-kik tung-tsòk, yaü tük-yat-mô-î kè tâk-sing kè ping-hei lai uen-shing k'uî-teî kè mük-tik, shòh-î iù mân ni ti pô-ch'ung mân-t'ai: Yat. Chìn-ch'e taan-wai\* kè p'in-chai, p'ing-shî p'in-p'ooi taan-wai\* chìn-ch'e shò-mük, in-shî chìn-ch'e ping-lîk. Í. Chìn-ch'e chùng-luî t'ung tâk-sing, paau-k'òot chong-kaap t'ung ping-hei. Saam. Chìn-ch'e shing-uen mooï paan yan-shò. Sei, chìn-ch'e noi-pô k'âp chìn-ch'e t'ung pô-ping taan-wai\* shòh yung kè t'ung-sùn fong-faât. Ng. Chìn-foo kè chìn-ch'e taan-wai\* shòh chi-oôn kè pô-ping taan-wai\*. Lük. K'ei-t'a chìn-ch'e taan-wai\* shòh-tsoi teî t'ung p'in-p'ooi. Ts'at. Ts'in-tsùn lô-sin. Chìn-ch'e nei-maaï shòh-tsoi teî. Paât. Kaau-t'ung nang-lîk. Kaú. K'iu-leung tsoi-ch'ung yung-leung t'ung hòh ch'uen k'ai kaân kè shíp-shuí sham-tô. Shâp. Chìn-ch'e kè kei-haaï t'ung k'ei-t'a ts'ui-yeük sing. Shâp-yat. Chìn-ch'e sau-lei t'ung pô-yeung taan-wai\* shòh-tsoi teî. Shâp-î. Chìn-ch'e ch'it-kai tsui san koi-shîn.

INSTRUCTIONAL UNIT 109

Shâp-saam. taân-yeûk chúng-luî t'ung pó-k'ap paân-faât.

Shâp-sei. Chîn-ch'e suên-shat t'ung yân-uên suên-shat.

Shâp-nǎ. Shôh yung in-liû\* chúng-luî t'ung in-liû\* pó-  
k'ap. Shâp-lûk, tsing-shân.

INSTRUCTIONAL UNIT 109

Capt. Cheung: Sir, is it correct that all tank drivers, gunners, tank commanders, and small unit leaders of infantry tank units should be questioned about their mission, morale, organization, weapons, and commanders?

Lt. Colonel Höh: Yes, it is. However, because they employ a weapon with unique characteristics to accomplish special objectives through mobility, fire power, and shock action, therefore these supplementary questions must be asked:

1. Organization of tank units and number of tanks normally assigned to units; current tank strength.
2. Type of tanks and characteristics, including armor and weapons.
3. Number of men per crew.
4. Communications system employed within the tank and between the tank and infantry units.
5. Infantry unit being supported by prisoner's tank unit.
6. Location and disposition of other tank units.
7. Routes of approach. Location of tanks in defilade.
8. Trafficability.
9. Weight-carrying capacity of bridges and fording depth of streams.
10. Mechanical and other vulnerabilities of tanks.
11. Location of tank repair and maintenance units.
12. Newest improvements in design of tanks.
13. Types of ammunition and method of personnel casualties.
15. Kind of fuel used and supply of fuel.
16. Morale.

長長編何  
 戰位神嗎  
 手級，對  
 槍依務官  
 既任揮  
 兵位既指  
 駛單地同  
 駕車作，  
 車戰及器  
 戰兵問兵？  
 問步該，  
 審同應制  
 中，校  
 尉：尉

賦有但問編力同四，用位車線。涉脆位善四，用神。  
 種，成充時兵甲。所單戰路力既他單改十，所精。  
 一作完補平車裝數位車他進能潤其養新。五六，  
 用動黎的，戰括人單戰其前通溪同保最法。十十  
 地擊器呢制時包班兵既六，七，交川械同計辦。  
 但衝兵問編現，每步停。八，河機理設給失給  
 為，既要既，性員同戰位配。同既修車補損補  
 因力性以位目特乘車五單編地量車車戰同員料  
 係大特所單數同車戰。兵同在容戰戰二類人燃  
 但，既，車車類戰及法步地所重十，一十種同同  
 力二的戰種三部方既在埋載。十，藥失類  
 動無目一，位車。內信援所匿樑度。地彈損種  
 校錯機一既：單戰器車通支位車橋深性在三車料  
 中，有有獨地題配二，兵戰既所單戰九水弱所十戰燃  
 枝：枝  
 中：中  
 枝：枝



INSTRUCTIONAL UNIT 109

INTERROGATION, TRANSLATION AND INTERPRETING MATERIAL

1. What is the current tank strength in your unit?
2. What is your communications system employed within the tanks?
3. What is your communications system employed between the tanks and the infantry units?
4. What is the location of your tanks in defilade?
5. What is the weight-carrying capacity of your bridges?
6. What are the vulnerabilities of your tanks?
7. What is the fording depth of your streams?
8. What are the locations of your tank repair and maintenance units?
9. What are the newest improvements in design of your tanks?
10. What kind of fuel is being used in your unit?

## INSTRUCTIONAL UNIT 109

## VOCABULARY AND NOTES

chìn-ch'e kà-shaí ping tank driver

chìn-ch'e cheúng tank commander

pô-ping chìn-ch'e taan-wai\* infantry tank unit

tai-k'ap taan-wai\* tuí-cheúng small unit leader

mân-k'âp to ask about, to inquire

foò-yaũ endowed with, to bestow, to possess

kei-tûng lîk kei-tûng 'mobile'; synonym: laũ-tûng; kei-tûng lîk 'mobility'

ch'ung-kik tûng-tsòk shock action; a.f.: ch'ung-kik

tûk-yat-mō-î unique, solē

în-shī current, now, present; a.f.: î-ka, în-tsoî, în

shing-uēn passenger, to carry (passenger, cargo, supply); a.f.: shing-tsoî

noî-pô inside, interior, internal, within

nei-maai to hide, hidden; a.f.: im-pai

lîk kaau-t'ung nang-lîk trafficability; a.f.: t'ung-haang

tsoi-ch'ũng yũng-leũng weight-carrying capacity; a.f.: tsoi-ch'ũng leũng

hōh ch'uen hōh 'river'; ch'uen 'stream, creek'; hōh-ch'uen 'river, stream, creek'

k'ai-kaàn small stream, creek, rivulet, a rapid; hōh-ch'uen k'ai-kaàn 'small stream, small river'

shíp-shuí sham-tô fording depth

ts'ui-yeük sing ts'ui-yeük 'fragile, delicate, weak, vulnerable'; ts'ui-yeük sing 'vulnerability, weakness'; a.f.: yeük-tím

INSTRUCTIONAL UNIT 109

ch'it-kai design, to design, to device

in-liû\* fuel

## INSTRUCTIONAL UNIT 110

## ORAL MATERIAL

Paāk Shiù-Kaaù: Lín-lòk kwan-koon hai toî-leĩ chí-fai koon uên-shing hîp-tiû tai-k'ap, t'üng-k'ap, ko-k'ap taan-wai\* sz-lîng pô ni chúng chûng-iù t'üng kaan-naân kè yâm-mô. Lín-lòk kwan-koon pei foo-lõ kè shî-haû, hoh-î yaü k'ui tak-tó yat-kòh hó ching-tông kè chông-fông p'oôn-tuên, chin-shût kè yau-tim t'üng k'uet-tim kè hoh-k'aaü siu-sik, t'üng chi-tò hó ts'ing-ch'oh hîp-tiû kung-tsòk fong-mîn kè tsing-mât í näng-kaü lîng-tò chí-fai koon kè kai-waak tak-tó shing-kung. Shâm-mân pei foo-lõ kè lín-lòk kwan-koon kè shî-haû, ying-koi paau-k'oôt mi-yě t'ai-mûk à?

Hoh Chung-Kaaù: Yat. Tai-k'ap, t'üng-k'ap, ko-k'ap, t'üng chi-oôn taan-wai\* kè chí-fai shoh, pô-k'ap t'üng t'ung-sùn ch'it-shi shoh-tsoi tei. Í. Ts'in-shaaü tai-k'òng sîn t'üng chue tai-k'òng sîn shoh-tsoi tei. Saam. Kòk chúng fông-ue ch'it-shi shoh-tsoi tei. Sei. Ts'in-shaaü t'üng koon-ch'ak shoh shoh-tsoi tei. Ng. P'aaü-ping chân-tei shoh-tsoi tei. Mûk-piu tei-k'ui. Lûk. Kwan-tui\* t'üng pô-k'ap tsaap-hôp tei-k'ui shoh-tsoi tei. Ts'at. Kung-kik ts'in kîn-laap tei-k'ui shoh-tsoi tei. Paat. Chin-fông t'üng hung-fông chân-tei shoh-tsoi tei. Shoh yung ping-hei chúng-lui. Kaü. Shik-pit pô-ping sz p'in-chai chi hâ kè kung-ping, t'ung-sùn, ching-ch'aat taan-wai\*.....

## INSTRUCTIONAL UNIT 110

Major White: The liaison officer is the commander's agency for accomplishing the important and difficult task of coordination among the headquarters of lower, adjacent, and higher units. Liaison officers, when captured, may be expected to have a fairly sound appraisal of the situation, reliable information on tactical strengths and weaknesses, and a good knowledge of critical aspects of coordination which are essential for the success of his commander's plans. What subjects should be covered when questioning a captured liaison officer?

Lt. Colonel Höh: 1. Location of lower, adjacent, higher, and supporting unit command posts and supply and communication installations. 2. Location of outpost line of resistance and main line of resistance. 3. Location of all types of defensive installations. 4. Location of outposts and observation posts. 5. Location of artillery positions. Target areas. 6. Location of assembly areas for troops and supplies. 7. Location of build-up areas preceding an attack. 8. Location of antitank and antiaircraft positions. Types of weapons employed. 9. Identification of engineer, signal, reconnaissance units organic to the infantry division.....

白少校：連絡軍官係代理指揮官完成協調  
 低級，同級，高級單位，司令，部呢  
 種重要，同級，難，任，務，由，得，倒，一  
 被傷，正當，時候，狀，可，判，斷，，戰，術，優  
 個好，缺，點，可，靠，方，面，精，密，而，道，好  
 點清，楚，到，被，包，括，也，野，題，目，呀？  
 令問，該，一，低，級，，同，級，，高，級，，同，支，援，單  
 該，一，位，在，所，四，陣，同，前，防，九，通

何中校：位，在，所，四，陣，同，前，防，九，通  
 一，位，在，所，四，陣，同，前，防，九，通  
 二，前，哨，各，種，防，禦，所，在，地，區，  
 三，各，種，防，禦，所，在，地，區，  
 四，前，哨，同，觀，測，所，在，地，區，  
 五，砲，兵，隊，  
 六，軍，隊，  
 七，攻，擊，空，  
 八，戰，防，同，空，  
 九，戰，防，同，空，  
 通，信，偵，察，單，位，.....

READING MATERIAL

員。可。工。料。<sup>+</sup>  
 為部，斷。調。資。<sup>+</sup>  
 務令官判。協。報。<sup>+</sup>  
 任司。絡。况。三。情。<sup>+</sup>  
 其位。連。狀。種。係。<sup>+</sup>  
 ，單。問。之。息。此。關。<sup>+</sup>  
 責。級。審。確。消。；。有。<sup>+</sup>  
 負。高。·。正。靠。料。<sup>+</sup>  
 官。與。難。一。可。資。極。<sup>+</sup>  
 指。級。而。艱。之。報。功。<sup>+</sup>  
 對。同。要。資。料。之。情。成。<sup>+</sup>  
 官。·。重。報。與。要。劃。之。<sup>+</sup>  
 軍。級。為。情。點。重。計。<sup>+</sup>  
 絡。低。甚。列。優。極。官。<sup>+</sup>  
 連。調。務。下。術。面。揮。<sup>+</sup>  
 協。任。得。戰。方。指。<sup>+</sup>  
 責。此。獲。二。作。對。<sup>+</sup>

下。所。哨。設。砲。給。在。器。信。<sup>+</sup>  
 如。指。二。防。五。補。所。兵。通。<sup>+</sup>  
 目。指。·。各。地。·。與。區。用。兵。<sup>+</sup>  
 之。單。地。·。三。在。軍。隊。地。所。兵。<sup>+</sup>  
 包。支。所。地。所。六。建。地。之。工。<sup>+</sup>  
 所。與。施。在。測。區。擊。所。制。<sup>+</sup>  
 ，。所。設。所。觀。地。攻。擊。地。編。<sup>+</sup>  
 時。·。高。通。抗。哨。目。·。防。陣。師。<sup>+</sup>  
 官。·。與。抵。前。·。地。空。防。兵。<sup>+</sup>  
 軍。級。·。給。要。四。地。在。與。別。<sup>+</sup>  
 絡。同。補。主。·。在。所。防。識。等。<sup>+</sup>  
 連。同。補。主。·。在。所。防。識。等。<sup>+</sup>  
 問。·。與。地。所。區。戰。九。位。<sup>+</sup>  
 審。級。·。地。線。在。地。區。戰。九。位。<sup>+</sup>  
 一。低。在。抗。所。陣。合。·。八。戰。九。位。<sup>+</sup>  
 所。抵。施。兵。集。地。種。偵。察。<sup>+</sup>

